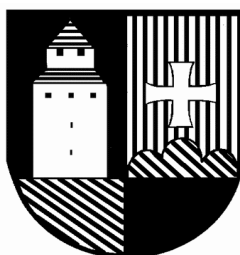


**COMUNE DI SAN MARTINO IN BADIA
GEMEINDE ST.MARTIN IN THURN
COMUN DE SAN MARTIN DE TOR**

Provincia di Bolzano
Provinz Bozen
Provinzia de Balsan



**STATUTO COMUNALE
GEMEINDESATZUNG
STATUT DE COMUN**

Approvato con delibera consiliare nr. 6 del 17.02.2006
Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 6 vom 17.02.2006
Aprové cun deliberaziun consiliara nr. 6 di 17.02.2006

Modificato con delibera consiliare nr. / Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. Modificché cun deliberaziun dl consèi nr.

45 del / vom / di 28.12.2006
13 del / vom / di 06.06.2014
03 del / vom / di 06.03.2015
59 del / vom / di 12.11.2015
06 del / vom / di 15.04.2016

IL SINDACO / DER BÜRGERMEISTER
L'OMBOLT
- VIDESOTT Dr. Heinrich -

IL SEGRETARIO COMUNALE / DER GEMEINDESEKRETÄR
LE SECRETÈR DE COMUN
- COMPLOJ dr. Roberta -

PREAMBOLO ALLO STATUTO COMUNALE	PRÄAMBEL ZUM GEMEINDESTATUT	PREAMBUL DL STATUT DE COMUN	4
Il castello di Tor San Martin Antermëia Lungiarü Il Comune di San Martino in Badia	Das Schloss Thurn San Martin Antermëia Lungiarü Die Gemeinde St.Martin in Thurn	Le ciastel de Tor San Martin Antermëia Lungiarü Le Comun de San Martin de Tor	
DISPOSIZIONI LINGUISTICHE	SPRACHBESTIMMUNGEN	DESPOSIZIUNS LINGUISTICHES	6
SEZIONE PRIMA	ESTER ABSCHNITT	PRÖMA SEZIUN	7
CAPITOLO 1	KAPITEL 1	CAPITUL 1	
DISPOSIZIONI GENERALI	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	DESPOSIZIUNS GENERALES	
Art. 1 Connotati del Comune di San Martino in Ba dia Art. 2 Stemma del Comune Art. 3 Autonomia della comunità locale Art. 4 Funzioni	Art. 1 Wesensmerkmale der Gemeinde St.Martin in Thurn Art. 2 Wappen der Gemeinde Art. 3 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft Art. 4 Funktionen	Art. 1 Carateristisches dl Comun de San Martin de Tor Art. 2 Blasun dl Comun Art. 3 Autonomia dla comunité locala Art. 4 Funziuns	
CAPITOLO 2	KAPITEL 2	CAPITUL 2	
LA POTESTÀ REGOLAMENTARE	DIE VERORDNUNGSGEWALT	L'AUTORITÉ REGOLAMENTARA	
Art. 5 Regolamenti Art. 6 Pubblicità dei regolamenti	Art. 5 Verordnungen Art. 6 Offenkundigkeit der Verordnungen	Art. 5 Regulamënc Art. 6 Publizité di regolamënc	
CAPITOLO 3	KAPITEL 3	CAPITUL 3	
SVILUPPO E TUTELA DEI VALORI ED OBIETTIVI DEL COMUNE	ENTFALTUNG UND SCHUTZ DER WERTE	SVILUP Y SCONANZA DI VALURS Y OBIETIFS DL COMUN	
Art. 7 Sviluppo dei valori socio-culturali, economici ed ambientali Art. 8 Tutela della minoranza linguistica ladina Art. 9 Pari opportunità tra uomini e donne Art. 10 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	Art. 7 Förderung der sozio-kulturellen, wirtschaftlichen und umweltrelevanten Werte Art. 8 Schutz der ladinischen Sprachminderheit Art. 9 Chancengleichheit von Männern und Frauen Art. 10 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	Art. 7 Svilup di valurs sozio-culturali, economics y ambientiai Art. 8 Sconanza dala mendranza linguistica ladina Art. 9 Medemes oportunités danter ëi y ëres Art. 10 Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches	
SEZIONE SECONDA	ZWEITER ABSCHNITT	SECUNDA SEZIUN	14
GLI ORGANI DEL COMUNE	DIE ORGANE DER GEMEINDE	I ORGANNS DL COMUN	
Art. 11 Organi	Art. 11 Die Organe der Gemeinde	Art. 11 I organs dl Comun	
CAPITOLO 1	KAPITEL 1	CAPITUL 1	
IL CONSIGLIO COMUNALE	DER GEMEINDEAUSSCHUSS	LE CONSËI DE COMUN	
Art. 12 Il Consiglio comunale Art. 13 Attribuzioni del consiglio comunale Art. 14 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali Art. 15 Gettone di presenza	Art. 12 Der Gemeinderat Art. 13 Obliegenheiten des Gemeinderates Art. 14 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteili- gungsrechte der Ratsmitglieder Art. 15 Sitzungsgeld	Art. 12 Le Consëi de Comun Art. 13 Competënzes dl consëi de comun Art. 14 Dërt de iniziativa, de control y de partezipaziun di aconsiadus comunai Art. 15 Indenité de presënza	
CAPITOLO 2	KAPITEL 2	CAPITUL 2	
LA GIUNTA COMUNALE	DER GEMEINDEAUSSCHUSS	LA JUNTA DE COMUN	
Art. 16 Giunta comunale Art. 17 Funzioni della giunta comunale	Art. 16 Gemeindeausschuss Art. 17 Funktionen des Gemeindeausschusses	Art. 16 La junta de comun Art. 17 Funziuns dla junta de comun	
CAPITOLO 3	KAPITEL 3	CAPITUL 3	
IL SINDACO	DER BÜRGERMEISTER	L'OMBOLT	
Art. 18 Il sindaco Art. 19 Il Vice-sindaco	Art. 18 Der Bürgermeister Art. 19 Der Stellvertreter des Bürgermeisters	Art. 18 L'Ombolt Art. 19 Le vizeombolt	
CAPITOLO 4	KAPITEL 4	CAPITUL 4	
MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA	MISSTRAUENSANTRAG –ABBERUFUNG	MOZIUN DE DESFIDËNZA-REVOCA	
Art. 20 Mozione di sfiducia – revoca Art. 21 Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amminis- trazione delle aziende speciali ed istituzioni Art. .22 Revoca del Presidente o di uno o piú membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o	Art. 20 Misstrauensantrag – Abberufung Art. 21 Misstrauensantrag gegenüber dem Präsi-denten und Verwaltungsrat der Sonder-betriebe und Einrichtungen Art. .22 Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsrats- mitglieder von Sonderbetrieben und	Art. 20 Moziun de desfidënza Art. 21 Moziun de desfidënza ti confrunc dl presidënt y dl consëi d'aministrazium dles aziënzes spezialas y istituziuns Art. 22 Revocaziun dl presidënt o de un o deplü mēmbri dl consëi d'aministrazium de aziëndes spezialas o de istituziuns	

PREAMBOLO ALLO STATUTO COMUNALE

Le prime tracce umane nel territorio del Comune di San Martino in Badia sono state trovate sul Jú de Börz (vecchia parola prelatina tradotta erroneamente nei nomi "*Würzjoch*" e "*Passo delle Erbe*"). Si tratta di pezzi di pietra lavorata nel Mesolitico (8000 - 5000 anni a.C.) lasciati da cacciatori che si intrattenevano in questi luoghi durante la buona stagione.

Il primo documento scritto, del quale si ritiene che si riferisca alla valle di Lungiarü, risale all'anno 893, laddove Lungiarü viene donato assieme con Luson al vescovo di Sabiona. Viene descritto il confine che si protrae "*usque in Capannam*". Il nome "*Capannam*" è probabilmente stato scritto erroneamente al posto di "*Campilium*".

In un testo dell'anno 1002 (si tratta di una lite di confini fra il vescovo Albuino e il conte Otto) viene definito il confine che separa la Valle d'Isarco (Norica) dalla Valle Pusteria (Pustrissa). Come si può evincere dal testo questo confine passa per il territorio del Comune di San Martino in Badia "*... super iugum Eline et inde usque ad spiz Eline montis, ubi adtingit in fluvium Gaidre et sic pro fluvio Gaidra usque in Pochespach, ed inde pro fluvio Pochespach usque in petram siccam, ...*".

Il castello di Tor

Per molti secoli, fino al anno 1803, il territorio di San Martino in Badia è stato legato alle vicende storiche del Castello di Tor. Fino a tale data il castello fu sede del Giudizio di Tor/Torre. La giurisdizione di Tor comprendeva in grosso modo il versante ovest della Val Badia, da Peraforada fino al monte Pöz, con inclusione delle località di Picolin e Ju sul versante est della valle. Padrone della giurisdizione e del castello era il vescovo di Bressanone che nel 1027 venne nominato principe dall'imperatore Corrado II. Probabilmente

PRÄAMBEL ZUM GEMEINDESTATUT

Die ersten Spuren von Menschen auf dem Gemeindegebiet von St.Martin in Thurn sind auf dem Jú de Börz (altes vorlateinisches Wort irrtümlich in "*Würzjoch*" und "*Passo delle Erbe*" übersetzt) entdeckt worden. Es handelt sich dabei um Scherben verarbeiteten Steines aus der Mittelsteinzeit (Mesoliticum, 8000 - 5000 v. Chr.), die von Jägern, welche sich in der warmen Jahreszeit in diesem Gebiet aufhielten, zurückgelassen worden sind.

Die erste schriftliche Urkunde, von der man annimmt, daß sie sich auf das Tal von Lungiarü bezieht, stammt aus dem Jahre 893; demnach ist Lungiarü zusammen mit Lüsen dem Bischof von Säben geschenkt worden. Es wird die Grenze beschrieben, welche "*... usque in Capannam*" führt. Der Name "*Capannam*" wurde mit großer Wahrscheinlichkeit irrtümlich anstatt "*Campilium*" geschrieben.

In einem Text aus dem Jahre 1002 (es handelt sich um einen Grenzstreit zwischen dem Bischof Albuin und dem Grafen Otto) wird die Grenzlinie, die das Eisacktal (Norikum) vom Pustertal (Pustrissa) trennt, festgesetzt. Wie man lesen kann, verläuft diese Grenze durch das Gebiet von St.Martin in Thurn "*... super iugum Eline et inde usque ad spiz Eline montis, ubi adtingit in fluvium Gaidre et sic pro fluvio Gaidra usque in Pochespach, ed inde pro fluvio Pochespach usque in petram siccam, ...*".

Das Schloss Thurn

Durch viele Jahrhunderte hindurch, bis zum Jahre 1803, war die Geschichte von St. Martin in Thurn an die Geschichte des Schlosses Thurn gebunden. Bis dahin war das Schoß Sitz des Gerichtes Thurn. Das Gericht Thurn erstreckte sich mehr oder weniger über die ganze Westseite des Gadertales - von Peraforada bis zur Pözspitze - und umfaßte auch die Ortschaften Picolin und Jú auf der östlichen Talseite. Über den Ursprung des Schlosses Thurn wissen wir so wie gar nichts. Herr des Gerichtes und des Schlosses war der Bischof von Brixen,

PREAMBUL DL STATUT DE COMUN

I pröms fostüs de jënt tl teritore dl Comun de San Martin de Tor é gnüs afistiá söl Ju de Börz (vedla parora prelatina reportada damat ti inoms "*Würzjoch*" y "*Passo delle Erbe*"). Ara se trata de spidic de pera laurada dl Tëmp Mesan de Pera (Mesolitic, 8000 - 5000 agn dan Crist) lasciá indô da ciaciadus che se tignî sö te chisc versc tratan la buna sajun.

Le pröm documënt scrit, che an mina ch'al se referësces ala val de Lungiarü, é dl ann 893, olache Lungiarü ti vëgn scinché adöm cun Lijun al vésc de Jeunn. Al vëgn descrit le confin che röia "*... usque in Campannam*". L'inom "*Campannam*" é cun gran probabilité gnü scrit a d'infal impede "*Campilium*".

T'n test dl ann 1002 (ara se trata de n strit de confin danter le vésc Albuin y le grof Otto) vëgnel definí la ligna de termo che despartësc la val dl Isarch (Norica) da la val de Puster (Pustrissa). Sciöche an po lí, passa chësc confin fora por le teritore dl Comun de San Martin de Tor "*... super iugum Eline et inde usque ad spiz Eline mëntis, ubi adtingit in fluvium Gaidre et sic pro fluvio Gaidra usque in Pochespach, ed inde pro fluvio Pochespach usque in petram siccam, ...*".

Le ciastel de Tor

Por tröc secui alalungia, cina al ann 1803, é San Martin de Tor sté lié ala storia dl ciastél de Tor. Cina dailó é le ciastel sté la sënta dla Signoria de Tor. La Signoria de Tor se destenô plü o manco sura döta la pert ponënta dla Val Badia, da Peraforada cina al Piz de Pöz, tolon ite ince les localités de Picolin y Ju sön la pert lovënta dla valada. Sön la pröma storia dl ciastel de Tor ne savunse tan che nia. Patrun dla Signoria y dl ciastel é le vésc de Porsenú che é gnü cherié l'ann 1027 prinz dal imperadú Conrad II.

il castello fu eretto poco dopo la fondazione del principato vescovile.

Viene documentato la prima volta nel 1260, ma già prima di questa data il vescovo cedette la giurisdizione in feudo ai signori di Schöneck. Costoro lo vendettero, nella prima metà del '300 a Ranold di Theis. Nella seconda metà del '300 la giurisdizione passò nelle mani degli Stuck; poi di Ezelin di Wolkenstein e succesivamente dei signori di Villanders. Finalmente, nel 1426, il vescovo Berchtold di Bückelsburg riuscì a riacquistarlo e da allora non fu mai più concesso in feudo ereditario, ma amministrato da un capitano destituibile. Rimase fino all'anno 1803 - anno della secolarizzazione - parte integrante del principato di Bressanone. Nel 1808 l'edificio venne acquistato da due famiglie di San Martin, i cui discendenti vi risiedevano fino all'anno 2000.

Dal 2001 nel castello si trova il museo provinciale per la minoranza linguistica ladina "Museo Ladin Ciastel de Tor".

San Martin

La prima documentazione sul nome del paese di San Martin risale all'anno 1260 "*vor der chirche zu sand Martin*".

Il nome "San Martin" è stato desunto dalla chiesa e si riferiva fino all'inizio del secolo scorso solamente a questa o al massimo al raggruppamento degli edifici dipendenti da questa, mai a tutto il paese. Amministrativamente il territorio era suddiviso in vicinie dipendenti dalla giurisdizione di Tor.

Antermëia

In un documento dell'anno 1263 si trova per la prima volta il nome "*Udermoy*", ed in un documento dell'anno 1482 anche il nome di

welcher im Jahre 1027 vom Kaiser Konrad II. als Fürst eingesetzt wurde.

Aller Wahrscheinlichkeit nach wurde das Schloss kurz nach der Gründung des Fürstbistums errichtet. Geschichtlich erwähnt wird es erstmals im Jahre 1260, doch schon vor diesem Datum vergab der Bischof das Gericht den Herren von Schöneck als Lehen. Diese verkauften es in der ersten Hälfte des 14. Jhs an Randold von Theis. In der zweiten Hälfte des 14. Jhs. ging das Gericht an die Herren von Stuck über, dann an Ezelin von Wolkenstein und schließlich an die Herren von Villanders. 1426 konnte der Bischof Berchtold von Bückelsburg das Gericht zurückkaufen, und seither wurde es nie mehr als Erblehen vergeben, sondern von einem absetzbaren Hauptmann verwaltet. Es blieb bis zur Säkularisierung im Jahre 1803 Teil des Fürstbistums Brixen. Im Jahre 1808 wurde das Schloß an zwei Familien von San Martin verkauft, deren Nachkommen es bis zum Jahre 2000 noch bewohnt haben.

Seit dem Jahre 2001 ist im Schloss das Landesmuseum über die ladinische Sprachminderheit „Museum Ladin Ciastel de Tor“ untergebracht.

San Martin

Zum ersten Mal wird der Name des Dorfes San Martin im Jahre 1260 erwähnt "*vor der chirche zu sand Martin*".

Der Name "San Martin" wurde von der Kirche übernommen, und bezog sich bis zum Beginn des vorigen Jahrhunderts nur auf diese oder höchstens auf die kleine von ihr abhängige Häusergruppe, niemals auf das ganze Dorf. In verwaltungsmäßiger Hinsicht gab es damals nur Nachbarschaften, die vom Gericht Thurn abhängig waren.

Antermëia

In einer Urkunde aus dem Jahre 1263 finden wir erstmals die Bezeichnung "*Udermoy*", und in einer Urkunde aus dem Jahre 1482 auch das Wort

Bunamënter án costruí le ciastel defata dô la fundaziun dl prinzipat de Porsenu. Documenté vëgnel le pröm iade l'ann 1260, mo bele dan chësta data â le véscio surandé la Signoria sciöche feud ai signurs de Schöneck. Chisc l'á venüda, tla pröma pert dl 1300, a Randold de Téis. Tla secunda pert dl 1300 é la Signoria passada tles mans di Stuck, spo de Ezelin de Wokenstein y plü tert di signurs de Villanders. Le véscio Berchtold de Bückelsburg l'á finalmënter indô surantuta - adöm cun le ciastel - l'ann 1426, y da dailó inant n'é le ciastel mai plü gnü lascé ia sciöche feud arpabl, mo gnô aministré da n capitano che podô ince gnü sostituí. Al é romagnü cina l'ann 1803 - ann dla secolarizaziun - pert integrënta dl prinzipat de Porsenu. L'ann 1808 é le frabicat gnü cumpré da döes families de San Martin; i descendënc de chëstes á vit cina tl ann 2000 tl ciastel.

Dal 2001 éle tl ciastel le museum provincial por la minoranza linguistica ladina „Museum Ladin Ciastel de Tor“.

San Martin

La pröma documentaziun dl inom dl paisc de San Martin va zuruch al ann 1260 "*vor der chirche zu sand Martin*".

L'inom "San Martin" é gnü surantut dala dljia y se referí cina al scomenciamënt dl secul passé ince mâ a chësta o aplü al pice aciasamënt che dependô da ëra, mai al paisc intier. Aministrativamënter n'esistí laôta nia ater che vijnanzes che dependô dala iurisdiziun de Tor.

Antermëia

T'n documënt dl ann 1263 vëgnel dant por le pröm iade l'inom de "*Udermoy*" y t'n documënt dl'ann 1482 ince spo l'inom "*Antermoya*"; tl

"Antermoja"; nel 1883 appare la prima forma ladina "Antermeja".

"Antermoja"; im Jahre 1883 taucht zum ersten Mal die ladinische Form "Antermeja" auf.

1883 ciafun la pröma forma ladina "Antermeja".

Lungiarü

La prima denominazione accertata del paese risale all'anno 1312 con il nome "Campil", pronunciato "Ciampéil", oggi "Ciampéi". Il nome "Lung-a-ru - Lungiaru" lo troviamo in documenti appena nell'ann 1831; ciò non esclude però che la popolazione abbia usato questo nome già prima.

Lungiarü

Die erste belegte Bezeichnung des Dorfes geht auf das Jahr 1312 zurück mit dem Namen "Campil", ausgesprochen als "Ciampéil", heute "Ciampéi". Der Name "Lung-a-ru - Lungiarü" scheint in Urkunden erst im Jahre 1831 auf, was aber nicht ausschließt, daß die Bevölkerung diesen Namen schon vorher gebraucht hat.

Lungiarü

La pröma denominaziun sigüda dl paisc l'ann 1312 cun l'inom "Campil", pronunzié "Ciampéil", incö "Ćiampéi". L'inom de "Lung-a-ru - Lungiaru" ortiunse ti documënc pormó l'ann 1831, ci che ne stluj nia fora che la jënt ti dijò bele denant insciö.

Il Comune di San Martino in Badia

Con la secolarizzazione, l'anno 1803, finì il dominio del vescovo di Bressanone, e così l'amministrazione e la giurisdizione passò direttamente allo stato (Monarchia Austro-Ungarica).

Die Gemeinde St.Martin in Thurn

Mit der Sekularisierung im Jahre 1803 ging die Vorherrschaft des Bischofs von Brixen zu Ende und somit die Verwaltung und die Gerichtsbarkeit direkt auf den Staat über (Austro - Ungarische Monarchie).

Le Comun de San Martin de Tor

Cun la seclarisaziun, l'ann 1803, s'á rové le domëne temporal dl véscó da Porsenú y insciö é ince passé l'aministraziun y la iurisdiziun diretamënter tles mans dl stat (Monarchia Austro-Ungarica).

I paesi che formavano il Giudizio di Tor (San Martin con Picolin, Lungiarü, Antermëia e Rina) vennero inclusi in un unico comune. L'anno 1854 Lungiarü e Rina vennero - in conseguenza dell'ordinamento dei Comuni nella Monarchia - separati da San Martin per formare ognuno un comune a parte.

Die Dörfer, welche zum Gericht Thurn gehörten (San Martin mit Picolin, Lungiarü, Antermeia und Rina) wurden zu einer einzigen Gemeinde zusammengeschlossen. Im Jahre 1854 wurden Lungiarü und Rina infolge der Neuordnung der Gemeinden in der Monarchie von San Martin abgetrennt und bildeten von nun an eine eigene Gemeinde.

I paisc che formâ denant la iurisdiziun de Tor (San Martincun Picolin, Lungiarü, Antermëia y Rina) é gnüs metüs adöm por formé un n comun su. Dl 1854 é Lungiarü y Rina gnüs - n conseghënza ala regolamentaziun di Comuns dla Monarchia - destacá da San Martin por jí a formé vignun n comun por só cunt.

Dopo la prima guerra mondiale i due comuni di San Martin e Lungiarü passarono assieme ad altri territori dalla Monarchia Austro Ungarica al Regno d'Italia. L'anno 1930 Lungiarü venne aggregato assieme con La Valle a San Martino in Badia, ed il paese di Rina a Marebbe. Mentre La Valle andò a formare nell'anno 1965 un comune autonomo, Lungiarü rimase aggregato al Comune di San Martino in Badia.

Nach dem ersten Weltkrieg kamen die zwei Gemeinden San Martin und Lungiarü zusammen mit anderen Gebieten von der Austro-Ungarischen Monarchie zum Königreich Italien. Im Jahre 1930 wurde Lungiarü zusammen mit Wengen an St.Martin in Thurn angeschlossen, und Rina an Enneberg. Während Wengen ab dem Jahre 1965 eine eigene Gemeinde bildet, verblieb Lungiarü bei St. Martin in Thurn.

Dô la Pröma Vera dl Monn é passá i dui comuns de San Martin de Tor y de Lungiarü, adöm a d'atri raiuns, dala Monarchia Austro-Ungarica al Rëgn dla Talia. L'ann 1930 é Lungiarü indò gnü metü adöm cun La Val pro San Martin y le paisc de Rina é rové pro Marou. Deperpo che La Val s'á l'ann 1965 destaché da San Martin é Lungiarü romagnü lapró.

DISPOSIZIONI LINGUISTICHE

1. In seguito la denominazione maschile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.

SPRACHBESTIMMUNGEN

1. In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

DESPOSIZIUNS LINGUISTICHES

1. Tl test doandënt se referësc la denominaziun masculina de n ofize publich o de na inciaria publica a entrami i sesc.

SEZIONE PRIMA

ESTER ABSCHNITT

PRÖMA SEZIUN

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

DISPOSIZIONI GENERALI

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 1

Art. 1

Art. 1

Connotati del Comune di San Martino in Badia

Wesensmerkmale der Gemeinde St.Martin in Thurn

Carateristiches dl Comun de San Martin de Tor

1. Il Comune di San Martino in Badia é situato nel territorio dei Comuni catastali di San Martino in Badia e di Longiarü delimitate secondo le mappe catastali. Il territorio comunale confina con i Comuni attigui di Marebbe, La Valle, Badia, Corvara, Selva di Val Gardena, Ortisei, Funes e Luson

1. Die Gemeinde Sankt Martin in Thurn liegt im Gemeindegebiet der Katastralgemeinden von Sankt Martin in Thurn die laut den Katastermappen abgegrenzt sind. Das Gemeindegebiet grenzt mit den anliegenden Gemeinden von Enneberg, Wengen, Abtei, Corvara, Wolkenstein, Sankt Ulrich, Villnöß und Lusen.

1. Le Comun de San Martin de Tor é situé tl teritore di Comuns catastai de San Martin de Tor delimitá tles mapes catastales. Le teritore comunel confinèia cun i Comuns dlungia de Mareo, La Val, Badia, Corvara, Sëlva, Urtejëi, Funes y Lijun.

2. Esso comprende le località (Frazioni) di San Martin/capoluogo a m 1127, Lungiarü a m 1398 e Antermèia a 1515 s.l.m. Gli insediamenti residenziali sono in gran parte concentrati nei centri delle tre Frazioni, mentre gli insediamenti agricoli, spesso raggruppati nelle "viles", si estendono sui pendii soleggiati fra 1000 e 1600 m s.l.m. Gli insediamenti produttivi si concentrano nel fondovalle lungo il rio Gadera.

2. Es umfaßt die Ortschaften (Fraktionen) San Martin - Hauptort auf 1127 m, Lungiarü auf 1398 m und Antermèia auf 1515 m ü.M. Die Wohnsiedlungen konzentrieren sich zum größten Teil auf die Ortszentren der drei Fraktionen, während die landwirtschaftlichen Siedlungen, die meist in Gruppierungen ("viles") auftreten, auf die Sonnenhänge zwischen 1000 und 1600 m ü.M. verteilt sind. Die Produktionssiedlungen liegen im Talgrund entlang der Gader.

2. Al tol ite i paisc (Fraziuns) de San Martin/prömpost a 1127 m s.m., de Lungiarü a 1398 m s.m. y d'Antermèia a 1515 m s.m. I aciasamènc é n gran pert concentrá ti zéntri dles trèi Fraziuns, deperpo che i lüsc da paur, gonot abiná adöm te viles, se sleria fora sö por les tèmple soredlades nanter i 1000 y i 1600 m s.m. I insediamentènc de produziun se concentrèia scialdi a pé dla valada dlungia la Gran Ega.

Art. 2

Art. 2

Art. 2

Stemma del Comune

Wappen der Gemeinde

Blasun dl Comun

1. Il Comune di San Martino in Badia ha uno stemma con le seguenti caratteristiche: Scudo diviso in quattro parti. A destra alla base un campo verde, sopra una torre bianca col tetto blu su sfondo nero. A sinistra alla base un campo nero, sopra tre colline verdi e una croce bianca su sfondo rosso.

1. Die Gemeinde St.Martin in Thurn hat ein Wappen, das folgende Merkmale aufweist: Ein in vier Felder aufgeteiltes Schild. Rechts über grünem Fußfeld in Schwarz ein weißer blaugedeckter Burgturm; links schwarzes Fußfeld, darüber über grünem Dreieck in Rot ein weißes Rechteck.

1. Le Comun de San Martin de Tor á n blasun cun chëstes carateristiches: Scu partí te cater perts. A man dërta jö dapé n ciamp vërt, dessura sön parèi fosch na tor blancia cun le tèt bröm. A man ciampa jö dapé n ciamp fosch, dessura trèi coi vërc y ciamó dessura na crusc blancia sön parèi cöce.

2. L'uso dello stemma del Comune da parte di enti e di associazioni che operano nel territorio del Comune é disciplinato con apposito regolamento.

2. Die Anwendung des Gemeindewappens von Seiten von Körperschaften und Vereinigungen, die im Gemeindegebiet tätig sind, wird mit Verordnung geregelt.

1. L'anuzamènt dl blasun dl Comun da pert dles uniuns y dles istituziuns che á süa ativité tl Comun vëgn regolé cun n regolamènt aposta.

Art. 3**Autonomia della comunità locale**

1. Il comune é un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione

3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il comune ha un proprio patrimonio.

Art. 3**Autonomie der örtlichen Gemeinschaft**

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

Art. 3**Autonomia dla comunità locala**

1. Le comun é n ënt autonôm che rapresentëia la comunità dl post, fistidiëia por i interésc y promöi süa formaziun. Le comun, te chël ch'al vî deboriada grups linguistics y etnich-culturalai desvalis laora ince por la sconanza y la promoziun dl lingaz, la cultura y l'identité de sü grups desvalis. Èl i surandá a chisc i medemi dërc y promöi le svilup armonich de sü raporc por garantí la comprenjiun danter ëi y na convivenza rentabla danter i grups.

2. Le comun á autonomía statutara, normativa, organisativa y aministrativa, aladô di prinzijs fissá dala Costituziun.

3. Le comun á autonomía finanziaria aladô dles leges statales y dles prescriziuns particulares contignides tles leges dla Provinzia Autonôma da Balsan.

4. Le comun á n só patrimone.

Art. 4**Funzioni**

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

Art. 4**Funktionen**

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

Art. 4**Funziuns**

1. Al comun i speta dôtes les funziuns aministratives d'interes local che reverda le svilup cultural, sozial y economic dla popolaziun.

2. Dlungia sües funziuns, fej le comun ince les funziuns che i é gnüdes surandades, delegades o subdelegades dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonôma al comun.

CAPITOLO 2

LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 5

Regolamenti

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

Art. 6

Pubblicità dei regolamenti

1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.

2. La raccolta dei regolamenti é pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

KAPITEL 2

DIE VERORDNUNGSGEWALT

Art. 5

Verordnungen

1. Die Gemeinde erlässt Verordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

Art. 6

Offenkundigkeit der Verordnungen

1. Der Gemeinsekretär veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

CAPITUL 2

L'AUTORITÉ REGOLAMENTARA

Art. 5

Regolamënc

1. Le comun dá fora regolamënc por l'organisaziun y le funzionamënt sciöche ince regolamënc lëdi:

- a) ti ciamps surandá por lege a süa competënza,
- b) por ci che reverda süa organisaziun,
- c) ti ciamps nia regolamentá dala lege.

2. Ti ciamps che la lege sotmët a regolamënt, vël l'autorité regolamentara fata tl respet di prinzipls stabilis tles leges y te chësc statut.

3. Le regolamënt vëgn aprové dal consëi de comun. La deliberaziun revardënta mëss gni publicada sön tofla de comun por le tëmp scrit dant y vá en forza dala data, canche la deliberaziun de aprovaziun ciafa forza legala.

Art. 6

Publizité di regolamënc

1. Le secretêr de comun se fistidiëia da tigní sô i regolamënc. Vigni zitadin po i ciaré a chisc tratan l'orar d'ofize y ciafé na copia.

2. La racoiüda di regolamënc vëgn publicada sön la plata internet dl comun. Regolamënc nüs sciöche ince mudaziuns di regolamënc vëgn publicá, eventualmënter ince por estrat, tla plata d'informaziun dl comun.

CAPITOLO 3

SVILUPPO E TUTELA DEI VALORI ED OBIETTIVI DEL COMUNE

Art. 7

Sviluppo dei valori socio-culturali, economici ed ambientali

1. Il Comune, nel perseguire lo sviluppo dei valori socio-culturali, economici ed ambientali della Comunità, opera:

a) per favorire il rispetto della vita e della sicurezza sociale delle persone e delle famiglie; per la realizzazione della parità nelle condizioni di vita e del lavoro per uomo e donna; per l'eliminazione delle emarginazioni con particolare riguardo alla tutela dei minori, degli anziani, dei disagiati e dei portatori di handicap;

b) per favorire la formazione culturale dei giovani, offrendo il massimo sostegno alle istituzioni scolastiche esistenti sul proprio territorio e rendendo effettivo, con una adeguata assistenza scolastica, il diritto allo studio per gli alunni residenti o frequentanti le scuole nel territorio comunale;

c) per promuovere e favorire lo sviluppo culturale della comunità locale mediante l'attività della biblioteca pubblica e delle altre istituzioni operanti nel settore, sostenere le iniziative culturali, conservare e recuperare il patrimonio storico, artistico, architettonico e naturale esistente;

d) per la promozione ed agevolazione delle attività sportive nella forma dilettantistica e popolare

KAPITEL 3

ENTFALTUNG UND SCHUTZ DER WERTE

Art. 7

Förderung der sozio-kulturellen, wirtschaftlichen und umweltrelevanten Werte

1. Zur Förderung der bürgerlichen, wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft gemäß den Grundsätzen nach Art. 3 wird die Gemeinde im besonderen in folgenden Belangen tätig:

a) Förderung der Achtung vor dem Leben und der sozialen Sicherheit der Personen und der Familien; Förderung gleicher Lebens- und Arbeitsbedingungen für Mann und Frau; Beseitigung der Ausgrenzungen unter besonderer Berücksichtigung des Schutzes der Minderjährigen, Senioren, Behinderten und Bedürftigen;

b) Förderung der kulturellen Ausbildung der Jugend durch größtmögliche Unterstützung der bestehenden schulischen Einrichtungen, um so, durch eine angemessene Schulfürsorge, für alle ansässigen Schüler und für jene, welche die im Gemeindegebiet bestehenden Schulen besuchen, das Recht auf Ausbildung zu verwirklichen;

c) Förderung der kulturellen Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft durch das öffentliche Bibliothekswesen und durch die Tätigkeit der kulturellen und anderen Einrichtungen; Unterstützung der Initiativen auf kulturellem Gebiet, Erhaltung und Wiedergewinnung der bestehenden geschichtlichen, künstlerischen, baulichen und natürlichen Güter und Vermögenswerte;

d) Förderung der sportlichen Betätigung in der Form des Amateur- und Volkssportes durch Unterstützung

CAPITUL 3

SVILUP Y SCONANZA DI VALURS Y OBIETIFS DL COMUN

Art. 7

Svilup di valurs sozio-culturali, economics y ambientai

1. Por dé só contribut al svilup di valurs sozio-culturali, economics y ambientai dla Comunità se tol le Comun dant de:

a) de favorí le respet dla vita y dla segurèza sozuala dles porsones y dles families; la realisaziun dla parité dles condiziuns de vita y de laur por ëi y ères, l'eliminaziun dles emarginaziuns cun regard particular ala sconanza di mèndri, dla jënt atempada, dles prosones che á debojëgn y di andicapá;

b) promöie la formaziun culturala di jogn, ti pitan döt le sostëgn ales istituziuns scolastiches dl post cun na buna assistënza scolastica por garantí le dërt de stüde ai scolars aciasá tl comun o che frecuentëia les scores tl Comun;

c) promöie y sostigní le svilup cultural dala comunité locala tres l'ativité dala biblioteca publica y dles atres istituziuns che operëia sön chësc ciamp, sostigní scomenciadies culturales, conservé y recuperé le patrimone storich, artistich, architettonich y natural esistënt;

d) sostigní l'ativité sportiva tla forma de sport diletant y popolar tres les uniuns y organizaziuns locales y

con il sostegno ad enti, organismi ed associazioni locali e sovracomunali operanti nell'ambito del territorio comunale;

e) per promuovere e sostenere le iniziative e strutture per i giovani e fanciulli, riconoscendo l'importanza socio-culturale del lavoro per i giovani, gli adolescenti e per i fanciulli;

f) per promuovere ed organizzare un organico assetto del territorio, nel quadro di un programmato sviluppo degli insediamenti umani, delle infrastrutture, sociali ed ambientali, nonché degli impianti produttivi;

g) per la creazione di condizioni e di premesse atte a sviluppare l'economia locale, agevolando iniziative private dirette alla creazione e allo sviluppo di piccole aziende e attraverso la predisposizione di posti di lavoro economicamente produttivi nell'ambito del settore turistico, commerciale ed artigianale;

h) per l'agevolazione delle aziende agricole quale premessa per l'assicurata produzione alimentare locale e quale presupposto per la conservazione della struttura insediativa rurale;

i) per coordinare le attività economiche, siano esse commerciali, artigianali, turistiche ed agricole presenti sul territorio, sottolineandone la funzione sociale; per favorire interventi ed infrastrutture per agevolare lo smercio diretto da parte dei produttori dei prodotti agricoli ed artigianali;

k) per l'attuazione ed il finanziamento di servizi di assistenza sociale, ambulante ed in caso di necessità anche stazionaria con collaborazione attiva delle associazioni di volontariato con particolare riferimento agli anziani, disagiati, sinistrati, persone emarginate e gruppi a rischio; particolare attenzione é data

der im Gemeindegebiet tätigen lokalen und übergemeindlichen Körperschaften, Organisationen und Vereine;

e) Förderung und Unterstützung der Initiativen und Strukturen für die Jugend und für die Kinder, mit besonderem Augenmerk auf die soziokulturelle Bedeutung der Jugendarbeit und der Arbeit mit den Kindern;

f) Förderung und Verwirklichung einer organischen Nutzung des Gebietes im Rahmen einer programmatischen Entwicklung der Wohnsiedlungen, der sozialen und umweltbezogenen Infrastrukturen sowie der Produktionsstätten;

g) Schaffung von geeigneten Rahmenbedingungen für die örtliche Wirtschaft durch Förderung von Eigeninitiativen zur Gründung und Entwicklung von Kleinbetrieben und durch die Schaffung von wirtschaftlich produktiven Arbeitsplätzen vor allem in Fremdenverkehrs-, Handels- und Handwerksbetrieben;

h) Förderung der bäuerlichen Betriebe als Grundlage einer gesicherten Nahrungsmittelproduktion und als Voraussetzung für die Erhaltung der ländlichen Siedlungsstruktur;

i) Koordinierung der im Gemeindegebiet bestehenden wirtschaftlichen Tätigkeiten im Handel, Fremdenverkehr, Handwerk und in der Landwirtschaft unter Hervorhebung ihrer sozialen Funktion; Förderung von Maßnahmen und Infrastrukturen für die Direktvermarktung der Landwirtschafts- und Handwerksprodukte durch die Erzeuger;

k) Errichtung und Finanzierung sozialer, ambulanter und wenn notwendig stationärer Betreuungsdienste, auch unter tätiger Einbeziehung der freiwilligen Vereinigungen mit besonderem Bezug auf die alten Menschen, Bedürftige, in Not-Geratene, sozial gefährdete Personen und Risikogruppen;

suracomunales che se dá jö cun le sport a nivel comunal;

e) promöie y sostigní iniziativaes y strotöres por jogn y mituns, reconesción l'importanza sozio-culturala dl laur por i jogn y por i mituns;

f) promöie y realisé n anuzamënt organich dl teritore t'n cheder d'n svilpuprogramatic di insediamënc, dles infraströtöres soziales y ambientales y di posc de produziun;

g) cherié condiziuns y premisses che dëida svilupé l'economía locala, don la poscibilité de realizaziun de piceres aziëndes che garantësc posc de laur economicamënter produtifs tl setur dl turism, dl comerz y dl artejanat;

h) cherié alisiraziuns ales aziëndes da paur sciöche basa por garantí la produziun alimentara locala y la conservaziun dla strotöra dl'insediamënt di lüsc da paur y dles viles;

i) coordené les ativités economiche tl setur dl comerz, dl artejanat, dl turism y dl laur da paur dl post, ti don pëis ala funziun sozuala; sostigní intervënc y infraströtöres por cherié la poscibilité dla venüda direta di produc da paur y artejanai da pert di produzënc;

k) realisé y finanzié sorvisc de assistënza sozuala, ambulanta y sc'al é debojëgn ince stazionara tolon ite ativamënter les associazziuns de volontariat, cun conscidraziun particulara dla jënt atempada, dala meseria, rovada te desgrazies, jënt emarginada y grups al prigo; al dess gní tut scomenciadies y sostigní suradöt la

alla prevenzione e sono da attuare provvedimenti e iniziative a riguardo; sono da perseguire iniziative e strutture idonee per gli anziani;

l) per la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali nell'interesse della comunità e in funzione di una sempre più alta qualità della vita dei consociati;

m) per l'attuazione di provvedimenti idonei ad arginare la progressiva tecnicizzazione e rispettivamente il continuo incremento del traffico individuale, allo scopo di diminuire i danni ambientali prodotti dai rumori e dalle emissioni, migliorando così la qualità di vita della popolazione;

n) per sostenere iniziative atte ad incentivare i processi in direzione dell'unificazione europea.

Art. 8

Tutela della minoranza linguistica ladina

1. Il Comune sostiene la tutela della minoranza e della lingua ladina secondo i principi fissati nell'art. 6 della Costituzione, nello Statuto Speciale per la Regione Trentino-Alto Adige e nelle relative norme di attuazione.

2. A tutela della minoranza etnica ladina il Comune si prefigge in particolare:

a) di promuovere incontri e collaborazione con gli altri Comuni ladini, anche in forma di una possibile comunità di valle, nei diversi settori di comune interesse soprattutto inerenti i campi dell'uso della lingua ladina come lingua ufficiale negli enti pubblici, nella toponomastica, nella formazione scolastica e professionale, nel lavoro, nel tempo libero, nella comunicazione e nel regolamento del traffico;

besonderes Augenmerk soll der Vorsorge gegeben und diesbezügliche Maßnahmen getroffen werden; es sollen geeignete Initiativen und Einrichtungen für Senioren verwirklicht werden;

l) Schutz und Entwicklung der vorhandenen natürlichen Ressourcen, im Interesse der Gemeinschaft und zur Hebung deren Lebensqualität;

m) Durchführung geeigneter Maßnahmen um die durch zunehmende Technisierung bzw. steigenden Individualverkehr hervorgerufene Umweltbelastung durch Lärm und Abgase zu reduzieren und die Lebensqualität für die Bevölkerung zu verbessern;

n) Unterstützung der Initiativen zur Förderung des europäischen Einigungsgedankens.

Art. 8

Schutz der ladinischen Sprachminderheit

1. Die Gemeinde fördert den Schutz der ladinischen Minderheit und ladinischen Sprache nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen.

2. Zum Schutze der ladinischen ethnischen Minderheit nimmt sich die Gemeinde im besonderen vor:

a) die Begegnung und die Zusammenarbeit mit den anderen ladinischen Gemeinden zu suchen, auch in Form einer möglichen Gemeinschaft der ladinischen Täler, und zwar vor allem auf den Gebieten des Gebrauches der ladinischen Sprache als Amtssprache in den öffentlichen Ämtern, der Ortsnamen, der Schule und der Berufsausbildung, der Arbeit, der Freizeit, der Kommunikation und der Verkehrsordnung;

prevenziun; al dess gní realisé scomenciadés y strotöres por la jënt atempada;

l) sconé y svilupé les ressurses naturales tl interes dla comunità por mantigní y alzé la cualité de vita;

m) tò provedimènc por tigní te confins la tecnisaziun y l'aumènt dl trafich individual por smendrí i danns al ambiènt che vègn gaujá dal sciosciüre y dai gasc de desciaia da tosser por mantigní y mioré la cualité de vita dla popolaziun;

n) sostigní scomenciadés por slarié fora l'idea y le prozes dl'unificaziun europea.

Art. 8

Sconanza dala mendranza linguistica ladina

1. Le Comun sostègn la sconanza dala mendranza y dl lingaz ladin aladò di prinzijs contegnüs tl art. 6 dla Costituzione, tl statut spezial por la Regiun Trentino-Südtirol y tles normes d'atuaziun de chësc statut.

2. Le Comun promöi y contribuësc al mantegnimènt dla cultura ladina. Por chësc fin se impegnèiel dandadöt:

a) de mète a jí incuntades y porté inant la colaoraziun cun i atri Comuns ladins ince eventualmènter sot a forma de na comunità dles valades ladines ti ciamps de medem interes dandadöt por ci che reverda le lingaz ofizial da adoré ti ofizi publics, la toponomastica, la formaziun scolastica y profesionala, le laur, le tèmp lède, la comunicaziun y la regolamentaziun dl trafich;

b) di sostenere ed appoggiare le associazioni che operano nell'interesse della minoranza ladina, soprattutto nel campo della lingua, della cultura e dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali e dei mezzi di informazione e di comunicazione di massa;

c) di collaborare con le associazioni culturali e con l'amministrazione scolastica allo scopo del mantenimento, dell'uso e dello sviluppo della lingua;

d) di favorire e sostenere la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello Stato che all'estero e di curare gli interessi e le esigenze dei ladini i quali, per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;

e) di tutelare le risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di posti fissi di lavoro nelle proprie valli e ciò anche nel settore del pubblico impiego;

f) di adottare le misure opportune, tese ad evitare ogni forma di snaturamento e di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine.

b) die im Interesse der ladinischen Minderheit ausgeübten Tätigkeiten der Vereine zu unterstützen, vor allem auf dem Gebiet der Sprache, der Kultur und Kunst, des Sports, der sozialen Beziehungen und der Massenkommunikationsmittel;

c) mit den Kulturvereinen und der Schulverwaltung zum Zwecke der Pflege, des Gebrauches und der Entwicklung der Sprache zusammenarbeiten;

d) durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten;

e) durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor;

f) angemessene Maßnahmen zu treffen um jede Form der Verfremdung und der Bau- und Grundspekulation zu vermeiden, damit das kulturelle und wirtschaftliche Gleichgewicht unter der ladinischen Bevölkerung wieder hergestellt werde.

b) de sostigní y impunté les assoziaziuns che operèia tl interés dla mendranza ladina, dandadöt ti ciamps dl lingaz, dla cultura, dl èrt, dl sport, di raporc soziai y di mesi de informaziun y de comunicaziun de massa;

c) tres la colaoraziun cun les assoziaziuns rapresentatives y cun les intendènzes dla scora por anuzé y mantigní le lingaz;

d) de sostigní la colaoraziun danter istituziuns ladines y organisaziuns sön le teritore dl Stat y ince ti stac foradecá s'un tolon sura di interesc y dles ghiranzes di ladins che vir defora da sües valades por gaujes de stüde o de laur;

e) de sconé les ressurses naturales ti don pëis al svilup dl'economía locala ince sot l'aspet soziai, cun provedimënc intenzioná a mantigní y amplié i posé de laur tles valades ladines y chësc ince tl setur publich;

f) de tó provedimënc d'öga por evité vigni forma de inforestisaziun y de speculaziun sön terac y frabicac, por mëte indô a post l'ecuiliber cultural y economich danter la jënt ladina.

Art. 9

Pari opportunità tra uomini e donne

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:

Art. 9

Chancengleichheit von Männern und Frauen

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

Art. 9

Medemes oportunitês danter ëi y ëres

1. Le comun se dá da fá por garantí les medemes oportunitês danter ëi y ëres por i pité a entrami i sesc les medemes poscibilitês de svilup y da crësce.

2. Por chësc fin vëgnel adoté chisc provedimënc:

a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.¹

b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati.⁴

Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Art. 10

Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

1. é considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, é rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

SEZIONE SECONDA

GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 11

Organi

Organi del Comune sono il Consiglio Comunale, la Giunta Comunale ed il Sindaco.

CAPITOLO 1

IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 12

Il Consiglio comunale

a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindevausschuss vertreten zu sein.²

b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.⁵

Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

Art. 10

Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

1. é considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, é rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

ZWEITER ABSCHNITT

DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 11

Die Organe der Gemeinde

Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuß und der Bürgermeister.

KAPITEL 1

DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Art. 12

Der Gemeinderat

a) Sce entrambi i sesc é representá tl consëi de comun, á entrambi dërt da gní representá te junta de comun cun almanco un n mëmber.³

b) Ti atri organs colegiai dl comun sciöche ince ti ënc, istituziuns y aziëndes dependëntes dal comun mëss entrambi i sesc ester representá.⁶

Al vëgn sostigní strotöres y initiatives che alesirëia la compatibilitè danter familia y laur.

Art. 10

Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches

1. Sciöche mendranza politica vëgnel araté la fraziun consiliara che n'é nia representada tla junta de comun.

2. Vigni mendranza politica aladò dl coma preandënt é representada tles comisciuns comunales y ti comitès tla mosöra che corespogn a súa rappresentanza te consëi de comun.

SECUNDA SEZIUN

I ORGANS DL COMUN

Art. 11

I organs dl Comun

I organs dl Comun é le Consëi de Comun, la Junta de Comun y l'Ombolt.

CAPITUL 1

LE CONSËI DE COMUN

Art. 12

Le Consëi de Comun

¹ Modificato con deliberazione consiliare nr. 13 del 06.06.2014

² Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 13 vom 06.06.2014

³ Modifiché cun deliberaziun consilara nr. 13 di 06.06.2014

⁴ Modificato con deliberazione consiliare nr. 13 del 06.06.2014

⁵ Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 13 vom 06.06.2014

⁶ Modifiché cun deliberaziun consilara nr. 13 di 06.06.2014

1. Il consiglio comunale é l' organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quinto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, del revisore dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento é disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Fünftel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

1. Le consèi de comun é l'organ de direziun y de control politich-amministratiff.

2. Les funziuns surandades al consèi de comun ne po nia gnì surandades a d'atri organs, gnanca por chestiuns singulares.

3. Le consèi de comun fej fora i prinzipls generai por le guern dl'amministrasiun comunala. Èl controlèia döt le guern aministratiff dl comun.

4. Le consèi de comun ciara sura te süa funziun de control ch'al vègnes realisé i obietifs revardènc l'imparzialité, la trasparènza, le contat diret cun la popolaziun, l'efiziènza, l'economizité y la coretèza dl'amministrasiun y tol porchèl i provedimènc che vá debojègn.

5. La junta de comun informèia le consèi por monü söl'ativité aministrativa y söl'ativité y söi resultat dles formes desvalies de colaoraziun intercomunala.

6. I aministradus dles azièndes speziales y dles istituziuns referèsc vign'ann al consèi de comun i resultat dla gestiun y fej propostes por provedimènc desvalis che toma tla competènza dl consèi.

7. Por chestiuns plü zities y de maiü valur politich po le consèi de comun, sön domanda de 1/5 di aconsiadus n ciaria, aldí l'arat de esperc, de rapresentanzes profescionales, di ejaminadus di cunc, de rapresentanc de associazions economiches y di dirighènc dl comun. Chèsta udiènza po ince gnì metüda da jí dala junta de comun. La prozedöra revardènta é regolamentada dal regolamènt intern dl consèi de comun.

8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco oppure dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano. La seduta può essere dichiarata segreta quando venga prospettata in Consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o di più persone, quando lo richieda la maggioranza del consiglieri presenti.

10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.

14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handheben. Die Sitzung kann als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaft oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen, und wenn ein Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder dies beantragt.

10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen

8. L'ordinn dl dé dles sentades dl consèi de comun vègn arjigné cá dal ombolt o dala junta de comun y i aconsiadus comunai po damané dô ch'al vègnes metü sön l'ordinn dl dé zerti argomènc, metonn dant les propostes de deliberaziun revardèntes.

9. Sce al n'é nia preodü na regolamentaziun desvalia tl regolamënt intern dl consèi de comun, é les sentades dl consèi de comun publiques y les votaziuns vègn fates te forma daverta cun alzada dla man. La sentada po gní detlarada socrèta canche al é preodü danfora te consèi la nezescité de dé jö iudizi sön la cualité o sön les capacitès de öna o deplü porsones, y la maioranza di aconsiadus presènc s'l damana.

10. Les deliberaziuns dl consèi de comun aratun adotades canche ares ciafa l'aprovaziun dla maioranza assoluta di presènc.

11. Le consèi de comun fej, tla medema sentada, mâ öna na votaziun sön vigni proposta de deliberaziun, adinfora di caji de lita y nominaziun di mèmberi di organs.

12. Tles votaziuns pro chères ch'al é preodü le sistèm dla usc limitada, po la zetola da litè contegní cina al mez dles porsones da nominé.

13. Sc'al n'é nia d'atres desposiziuns, él por l'adoziun de deliberaziuns da pert de comisciuns consiliares y comunales, sciöche ince da pert dla junta de comun, scrít dant la maioranza preodüda dal coma 10 preandènt y al vègn apliché les prescriziuns contignídes ti comi 11 y 12 preandènc.

14. Le consèi de comun aprovèia só regolamënt intern y les müdaziuns dl medemo cun la maioranza de dui tärzi di aconsiadus assegná. Sc'al ne vègn nia arjunt chèsta maioranza, vègn la lita repetüda te sentades seghèntes da tigní anter trènta dis y le regolamënt intern y

sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.⁷

16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni.

18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico

dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.⁸

16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen fest.

18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete

les mudaziuns vèl sciöche aprovades sc'al vëgn arjunt por dui iadi la usc de sce dala maioranza assoluta di aconsiadus assegná. Le regolamënt intern regolamentèia la convocaziun dl consèi de comun, le numer legal por la valüta dla sentada, le destrigamënt dla medema, la votaziun sciöche ince les materies preodüdes dales desposiziuns revardèntes y da chësc statut.

15. Por seturs spezifics po le consèi de comun mëte sò danter sù mëmbrì comisciuns permanèntes. Sù composiziun mëss corespogne ala consistènza di singui grups de lingaz sciöche ai é rapresentá tl consèi de comun. Al messará ince gní garantí la rapresentanza dles mendranzes politiches.⁹

16. Por chestiuns singules pol gní mettì sò comisciuns temporanes, de chères ch'al po fá pert ince esperc che n'alda nia pro le consèi de comun. Ince por chëstes comisciuns vèl les normes sòn la rapresentanza di grups de lingaz y dles mendranzes aladò dl coma preandënt.

17. Le regolamënt intern dl consèi de comun scrí dant les funziuns dles comisciuns nominades dal consèi, les formes de publizité de sù laürs, la partezipaziun de esperc nia mëmbrì dl consèi y fissèia por chisc ultimi la mosòra dles indenitès por tó pert ales sentades dles comisciuns.

18. A singui aconsiadus comunai ti pol gní surandé, cun deliberaziun dla junta de comun, funziuns particulares, eventualmènter sciöche porsones de contat y de intermediaziun cun la popolaziun por na pert dl teritore comun, cun uniuns, cun comitès y cun d'atres organisaziuns y istituziuns dl post. A singui aconsiadus comunai ti

⁷ Modificato con deliberazione consiliare nr. 13 del 06.06.2014

⁸ Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 13 vom 06.06.2014

⁹ Modifiché cun deliberaziun consiliara nr. 13 di 06.06.2014

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:

a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;

b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;

c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;

d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;

e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora é prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;

f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;

g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 250.000 Euro;

h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

3. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 14

Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

1. I consiglieri comunali rappresentano

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:

a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeinsekretärs sowie die Ernennung desselben;

b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;

c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;

d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;

e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;

g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 250.000 Euro überschreiten;

h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

Art. 14

Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die

1. Le consëi de comun sciöche maiú organ de direziun y de control politich-aministratif deliberëia söi argomënc y söles materies dades dant tl art. 26 dl D.P.Reg. 01.02.2005, nr. 3/L, sciöche ince:

a) söi provedimënc tla prozedöra de assunziun y nominaziun dl secretêr de comun;

b) söla nominaziun dl defensur popolar y la determinaziun dl'indenité d'inciaria revardënta;

c) söla determinaziun dles materies da deleghé ai consëis de circoscriziun;

d) söles onoranzas y dandadöt por la surandada dla zitadinanza d'onur;

e) sc'al n'é nia d'atres disposiziuns, söla nominaziun dles comisciuns, di comitês y de orgânns analogs dl comun, tan inant ch'al é scrit dant la rapresentanza dles mendranzes de lingaz y/o politiches, cun ezeziun dles comisciuns de valutaziun de concurse;

f) söi argomënc sotmetüs ala giunta de comun por l'aprovaziun;

g) söi proiec de mascima de laurs publics dl cost sura 250.000,00 euro;

h) söl adament y söla müdaziun dles lignes programatiques por ci che reverda les initiatives y i proiec da realisé tratan le mandat.

3. Le consëi de comun ejaminëia almanco n iade al ann l'atuaziun dles lignes programatiques che reverda les initiatives y i proiec da realisé tratan le mandat.

Art. 14

Dërt de iniziativa, de control y de partezipaziun di aconsiadus comunai

1. I aconsiadus comunai

l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'Art. 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 15

Gettone di presenza

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 15

Sitzungsgeld

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

rapresentëia d'öta la popolaziun y fej sües funziuns sënza oblianza de mandat. Èi ne po nia gnì iudicà por minunghes o convinziuns dades jö y por la usc dada jö fajon sües funziuns consiliares, tan inant ch'ara ne se trata nia de fac cuntra la lege.

2. I aconsiadus de comun á le dërt y l'oblianza da colaorë ativamënter.

3. I aconsiadus de comun á dërt de iniziativa sön vigni chestiun sotmetüda a deliberaziun dl consëi de comun. Ai á ince le dërt da presenté domandes, postes de deliberaziun y ordinns dl dé.

4. Por l'atuaziun efetiva de sües funziuns á i aconsiadus de comun dërt da tó vijun y da ciafé na copia di provedimënc adotá dal ënt, sciöche ince dales aziëndes y dai ënc dependënc y di ac de preparaziun nominá te chisc, sciöche ince da ciafé duc i documënc aministratífs aladò dl art. 22 dala lege 7 d'agóst 1990, nr. 241 y dötes les informaziuns y noéles che i é de öga por fá só mandat. Ai é obliá da respeté le socrët d'ofize.

5. L'esecuziun concreta dl dërt de iniziativa, de control y de partezipaziun di aconsiadus comunai vëgn regolamentada dales normes dl regolamënt intern dl consëi.

Art. 15

Indenité de presënza

1. Ai aconsiadus ti spetel por tó pert ales sentades na indenité de presënza tla mosöra fissada cun regolamënt dala giunta regionala.

2. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

2. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindegemeinschaftssekretariat zu liefernden Präsenzliste.

2. Le paiamënt vëgn fat vigni mez ann aladô dla lista dles presënzes fata dal secretariat de comun.

CAPITOLO 2

KAPITEL 2

CAPITUL 2

LA GIUNTA COMUNALE

DER GEMEINDEAUSSCHUSS

LA JUNTA DE COMUN

Art. 16

Art. 16

Art. 16

Giunta comunale

Gemeindevausschuss

La junta de comun

1. In applicazione della Legge regionale 30.11.1994 n. 3, Art. 2, comma 1-bis la Giunta comunale é composta dal Sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori nominati in seno al Consiglio comunale. Ai sensi dell'articolo 2 comma 1- bis della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, come modificato dall'articolo 2 comma 1 lettera a) della legge regionale 1 febbraio 2016, n. 1, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica. Nella Giunta comunale deve essere rappresentata ciascuna delle tre frazioni del Comune.¹⁰

1. In Anwendung des Absatzes 1-bis des Artikels 2 des R.G. vom 30.11.1994, Nr. 3 i.g.F. setzt sich der Gemeindevausschuss aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus 4 Referenten, die aus der Mitte des Gemeinderates gewählt werden, zusammen. Im Sinne des Artikels 2 Absatz 1-bis des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, wie von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) des Regionalgesetzes vom 1. Februar 2016, Nr. 1, abgeändert, steht den Gemeindeferenten die volle Amtsentschädigung zu. Im Gemeindevausschuss muss jede der drei Fraktionen der Gemeinde vertreten sein.¹¹

1. Tl'aplicaziun dl coma 1-bis dl articulo 2 dla L.R. di 30.11.1994, nr. 3 tl test varënt é la Junta de comun metüda adöm dal Ombolt che é president y da nr. 4 assessurs litá fora dl consëi de comun. Aladô dl coma 1 dl articulo 2 dla L.R. di 30.11.1994, nr. 3, sciöche mudada dal articulo 2 coma 1 lëtra a) dla lege regionala 1 de forá 2016, nr. 1, ti speta ai assessurs la indenité d'inciaria intiera. Tla Junta de Comun mëss ester rapresentada vignöna dles 3 fraziuns dl Comun.¹²

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindevausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindevausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen

2. Le numer di posc che ti speta a vigni grup de lingaz tla junta vëgn determiné cumpedán lapró l'ombolt y osserván la consistënza di grups de lingaz te consëi de comun, constatada pro la convalidaziun dl consëi nü lité. Vigni grup linguistisch á le dërt da ester rapresenté te vigni cajo tla junta, sc' al é tl consëi de comun almanco dui aconsiadus che alda pro chësc grup de lingaz, ince sce chësta situaziun éss da gní a s'al dé tratan le mandat. Te chësc ultimo cajo, ince n desviaziun ai limi fissá dal coma 1, mëss le consëi de comun fistidié da nominé n assessur che alda pro le grup de lingaz che á dërt da ester rapresenté tla junta, le chirínn fora danter i aconsiadus comunai.

¹⁰ Modificato con deliberazione consiliare nr. 13 del 06.06.2014, nr. 3 del 06.03.2015 e nr. 6 del 15.04.2016

¹¹ Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 13 vom 06.06.2014, Nr. 3 vom 06.03.2015 und Nr. 6 vom 15.04.2016

¹² Modifiché cun deliberaziun consiliara nr. 13 di 06.06.2014, nr. 3 di 06.03.2015 y nr. 6 di 15.04.2016

tra i consiglieri comunali.

Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.¹³

3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindereferenten - einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden - müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindereferenten erfüllen.¹⁴

3. Tla junta de comun pol ince gnì lité zitadins che ne fej nia pert dl consèi de comun. Le numer de chisc ne po nia ester maiú co le mez di componënc dla junta y mia maiú co le mez di scagns de junta che ti speta a vigni grup linguistisch. I referënc, tuc ite ince chi nominá o litá danter zitadins che ne fej nia pert dl consèi, mëss avëi i recuisic de candidabilité, litabilité y compatibilité ala inciaria de aconsiadú y referënt.¹⁵

3. L'elezione della giunta comunale é sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica peralzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeinde-sekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

3. La lita dla junta de comun vëgn fata dal consèi de comun anter le termo scrit dant dala lege, sön proposta dl ombolt te na sentada publica cun alzada dla man cun öna na votaziun sora. La proposta cun i inoms di candidac vëgn deponüda te secretariat de comun almanco trëi dis de calënder dan la sentada dl consèi de comun. La junta é da araté litada canche la maioranza assoluta di aconsiadus assegná da jö usc de scé.

4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.

4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.

4. La junta de comun vëgn cardada ite dal ombolt.

5. La legalità della seduta della giunta comunale é data con la presenza di n. 3 dei componenti la giunta.

5. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn 3 Ausschussmitglieder anwesend sind.

5. La legalité dla sentada dla junta de comun é dada sc'al é presënc nr. 3 mëmbri dla junta.

6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

6. Les votaziuns te junta vëgn fates tla forma davërta, tan inant che la maioranza di mëmbri dla junta presënc ne se damana nia la lita socrëta.

7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.

7. Les sentades dla junta de comun n'é nia publiques. Al vëgn fat n verbal tla forma sintetica cun l'indicaziun di resultat.

¹³ Modificato con deliberazione consiliare nr. 13 del 06.06.2014 (vedasi articolo 2 comma 1 lettera c) della LR n. 1/2013)

¹⁴ Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 13 vom 06.06.2014 (siehe Artikel 2, Absatz 1 Buchstabe c) des RG n. 1/2013)

¹⁵ Modifiché cun deliberaziun consiliara nr. 13 di 06.06.2014 (vëiga art. 2, coma 1, lëtra c) dla L.R. nr. 1/2013)

8. Le deliberazioni adottate dalla Giunta comunale devono essere inviate di volta in volta ai Consiglieri comunali in allegato alle convocazioni delle sedute consiliari.

Art. 17

Funzioni della giunta comunale

1. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali.¹⁶ La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

CAPITOLO 3

IL SINDACO

Art. 18

8. Die Beschlüsse des des Gemeindeausschusses müssen den Ratsmitgliedern zusammen mit der Einberufung des Gemeinderates zugestellt werden.

Art. 17

Funktionen des Gemeindeausschusses

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlußfassung aus.¹⁷ Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

KAPITEL 3

DER BÜRGERMEISTER

Art. 18

8. Les deliberaziuns dla giunta de comun mëss gnì inviades ai aconsiadus de comun damproia sciöche injunta ales convocaziuns dles sentades dl consëi.

Art. 17

Funziuns dla giunta de comun

1. La giunta de comun colaorëia cun l'ombolt tl'aministrazion dl comun, y operëia cun deliberaziuns colegiales.¹⁸ La giunta de comun fej düc i ac d'aministrazion che ne ti é nia surandá al consëi y che ne n'é nia tles competënzes dl ombolt; ara mëna inant les directives generales dl consëi y i mëtant al medemo organn propostes y initiatives.

2. La giunta de comun fej ince, n desviaziun al art. 36 dl D.P.Reg. 1.2.2005, nr. 2/L, düc i ac de natöra technich-aministrativa, lapró ince chi che impegnëia le comun cuntra chi da foradecá, y á faculté da deleghé chisc al ombolt, a n assessur, al secretêr de comun o a funzionars diretîfs.

3. L'armonisaziun dles competënzes de gestiun cun la contabilité y le bilanz vëgn fata a nivel di ciamps de responsabilité dá dant tl plann esecutîf de gestiun/plann de gestiun.

CAPITUL 3

L'OMBOLT

Art. 18

¹⁶ Modificato con deliberazione consiliare nr. 13 del 06.06.2014 (vedasi articolo 14 comma 01 della legge regionale 4.1.1993, n. 1 nel testo vigente)

¹⁷ Abgeändert mit Ratsbeschluss nr. 13 vom 06.06.2014 (siehe Artikel 14, Absatz 01 des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung)

¹⁸ Modifiché cun deliberaziun consiliara nr. 13 di 06.06.2014 (vëiga art. 14, coma 01 dla lege regionala 4.1.1993, nr. 1 tl test varënt)

Il sindaco

1. Il sindaco é capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresí alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;
- c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;
- d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
- e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;
- f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;
- g) firma i contratti e le convenzioni;
- h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi

Der Bürgermeister

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;
- b) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindevorstandes nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;
- c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindevorständen,
- d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
- e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;
- f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
- g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;
- h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die

L'Ombolt

1. L'ombolt é le surastant d'amministrazione comunali y ofizial dl guern; el rapresentèia le comun, cherda ite y surastá le consèi de comun y la giunta de comun y ciara sura al'ativité di sorvise y di ofizi sciöche ince al'atuaziun di ac.

2. Al fej les funziuns che i é surandades dales leges, da chësc statut y dai regolamënc y se fistidièia tambëgn da pratiche les funziuns statales, regionales y provinzielles surandades al comun.

3. Plü n monü ti spétel al ombolt chëstes funziuns:

- a) al partësc sö, cun provedimënt aposta, i afars che reverda les materies desvalies danter i assessurs y coordinèia sües ativités;
- b) al presentèia al consèi de comun, dô avèi aldí la giunta, les lignes programatiche che reverda les initiatives y i proiec da realisé tran le mandat anter 60 dis dala data dla lita dla giunta de comun;
- c) al surastá, sc'al n'é nia d'atres desposiziuns respetivamënter provedimënc aladò dla lëtra a) preandènta, ai comitês y ales comisciuns consiliares y comunales;
- d) al sorantól i provedimënc nezesciars y de prescia;
- e) al dá fora i zertificac y i atestac preodüs dales prescriziuns revardèntes
- f) al rapresentèia le comun te iudize y mët a jí i provedimënc por defëne les rajuns de comun;
- g) al sotescreë i contrac y les convenziuns;
- h) sciöche ofizial dl guern fejel ince les funziuns che ti é surandades

dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.

ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.

dales leges dl stat. Implü fistidiëiel ince por la dërta esecuziun dles funziuns delegades al comun dala Regiun y dala Provinzia Autonôma.

Art. 19

Art. 19

Art. 19

Il Vice-sindaco

Der Stellvertreter des Bürgermeisters

Le vizeombolt

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.

1. Der Bürgermeister ernannt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.

1. L'Ombolt nominëia anter le termo de 20 dis dala lita dla giunta danter i assessurs só sostitüt. Chësc sostituësc l'ombolt te dötes sües funziuns tl cajo de assënza, impedimënt a tēmp limité o dimisciuns da sües funziuns aladô dl art. 1 dla lege 18.01.1992, nr. 16.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco é sostituito dall'assessore piú anziano d'età.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.

2. Tl cajo de assënza o impedimënt ince dl vize-ombolt, vëgn l'ombolt sostitüi dal assessur plü vedl de eté.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

3. L'ombolt á la faculté da revoché la nominaziun. La nominaziun dl vize-ombolt nü mëss gní fata anter 10 dis.

CAPITOLO 4

KAPITEL 4

CAPITUL 4

MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

MOZIUN DE DESFIDËNZA – REVOCAZIUN

Art. 20

Art. 20

Art. 20

Mozione di sfiducia – revoca

Misstrauensantrag – Abberufung

Moziun de desfidënza

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

1. L'ombolt y la giunta toma dala inciaria sce la maioranza assoluta di mëmbri dl consëi aprovëia por apel nominal na moziun de desfidënza motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus assegná al comun.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeinsekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

2. La moziun de desfidënza mëss ester adressada al ombolt y deponüda te secretariat de comun, che confermëia la presentaziun.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Art. 21

Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

1. Su proposta di un quarto dei

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Art. 21

Misstrauensantrag gegenüber dem Präsi-denten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Auf Antrag von einem Viertel der

3. La moziun de desfidënza mëss gní metüda n discusciun nia dan diësc dis y nia dô trënta dis da súa presentaziun.

4. La desfidënza contignida tla moziun po mâ revarde l'ombolt y la junta intiera y ne po nia gní ôta a singui assessurs o cuntra l'ombolt su.

5. Al vëgn fat ôna na votaziun sora cun apel nominal. Tl cajo de azetaziun dla moziun, vëgn le consëi de comun desmetü cun decret dl Presidënt dla Provinzia sön deliberaziun corespondënta dla Junta provinziála.

6. Sön proposta dl ombolt po le consëi de comun revoché un o plü assessurs. La proposta de revocaziun ti mëss gní notificada al assessur o ai assessurs n chestiun almanco 10 dis dan le dé dla sentada. Sce la revocaziun vëgn aprovada cun lita publica a maioranza di aconsiadus assegná, mëssel gní fistidié anter le termo de 90 dis por la sostituziun revardeñta. La sostituziun vëgn fata sön proposta dl ombolt y vëgn aratada definitiva canche la proposta ciafa te na votaziun publica la usc de scé dla maioranza di aconsiadus assegná.

7. Tl cajo de dimisciun o de tomada dala inciaria de n assessur vël les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladô dl coma 6. Tl cajo de dimisciun de düc i assessurs, mëss la junta nöia gní litada anter 30 dis dla presentaziun dles dimisciuns.

Art. 21

Moziun de desfidënza ti confrunc dl presidënt y dl consëi d'aministrazion dles aziënzes speziales y istituziuns

1. Sön proposta de n chert di

consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 22

Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla

zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art. 22

Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung

aconsiadus assegná po le consèi de comun pronunzié la desfidènza ti confrunc dl president y/o dl consèi d'aministrazion dles azièndes speziales y istituziuns, sce la moziun vègn, te òna na votaziun sora, aproada dala maioranza di aconsiadus assegná.

2. Tla moziun de desfidènza mëssele gnì dé dant les gaujes ciodi ch'al é gnü a mancè la fiduzia y i inoms dles porsones proponüdes por les inciaries.

3. La moziun ti mëssele gnì notificada dal ombolt ai organs revardènc y ne po nia gnì tratada dal consèi de comun dan da 20 dis y nia dô da 40 dis dala data de notificaziun.

4. Cun l'aprovaziun dla moziun da pert dl consèi de comun cun la maioranza nezesciara, vèl sciöchle litades les porsones proponüdes por les inciaries.

Art. 22

Revocaziun dl president o de un o deplü mēmbri dl consèi d'aministrazion de azièndes speziales o de istituziuns

1. Le President o un o deplü mēmbri dl consèi d'aministrazion po gnì revocá sön proposta de n chert di aconsiadus en inciaria. La proposta de revocaziun ti mëssele gnì notificada al ombolt y ales porsones interessades y ne po nia gnì tratada dal consèi de comun dan da 20 y nia dô da 40 dis dala notificaziun.

2. Söla proposta vègnel fat òna na votaziun publica sora y la proposta é da araté azetada cun la usc de scé dla maioranza assoluta di aconsiadus assegná.

3. La sostituziun dles porsones revocades mëssele gnì fata pormanach'ara vá y mai dô i 30 dis dala revocaziun.

revoca.

erfolgen.

**TERZA SEZIONE
CONTROLLI INTERNI**

**DRITTER ABSCHNITT
INTERNE KONTROLLEN**

**TERZA SEZIUN
CONTROI INTERNS**

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

DIFENSORE CIVICO

VOLKSANWALT

DEFENSUR POPOLAR

Art. 23

Art. 23

Art. 23

Difensore civico - istituzione

Der Volksanwalt - Einführung

Defensur popolar – istituziun

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

1. Al vëgn istituì la inciarìa dl defensur popolar aladò dl D.P.Reg. 01.02.2005, nr. 3/L. L'ofize dl defensur popolar vëgn metù sö por mioré le funzionamënt dl'aministraziun y les funziuns dl defensur popolar vëgn fates a na moda autonoma por sconé i zitadins.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.

2. Le consëi de comun autorisëia l'Ombolt a stlù jö na convenziun cun le defensur popolar dla Provinzia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sües funziuns al'ativité aministrativa dl Comun y de sües aziëndes y istituziuns, tl interes di zitadins y dla utënza.

Art. 24

Art. 24

Art. 24

Prerogative e mezzi

Vorrechte und Mittel

Prerogatives y mesi

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

1. Le defensur popolar á le dërt de azes ai ac y ai documënc sciöche i aconsiadus comunai.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

2. Al po, de süa iniziativa o sön domanda respetivamënter ince sön domanda de singui zitadins o de comunitàs, presenté propostes y domandes sön la partezipaziun direta dla jënt, che mëss spo gní tratades dal organn competënt. Èl po ince surantó la rapresentanza de comunitàs te prozedöres aministratives cun influv söi obietifs y fins soziai.

3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.

7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

Art. 25

Rapporti con il consiglio e la giunta comunale

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.

7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

Art. 25

Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindevorstand

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.

3. Le defensor popolar tol inceptu ala deciziun söl'amisciu de consultaziuns popolares y de referendums.

4. Tl cajo ch'al vëgn azerté desfunziuns o maladoranzas dl'amministrasiun avertësc le defensor popolar impröma i ofizi responsabli y sce la situaziun döra inant informëiel i orgânns de control, fajon presënt ince la responsabilité patrimoniala di aminstradus.

5. Le defensor popolar ciara dandadöt che i zitadins vëgnes tratá sciöche al alda y düc anfat dala amministrasiun comunala, da sües istituziuns y dales aziëndes speziales.

6. Por fá sües funziuns s'anüzëia le defensor popolar dles strotöres comunales y dl personal che i é gnü assegné.

7. Al defensor popolar ti spetel na indenité de inciaria, che vëgn fissada dal consëi de comun.

Art. 25

Raport cun le consëi y la giunta de comun

1. Le defensor popolar presentëia al comun na relaziun anuala sön süa ativité, te chëra ch'al vëgn dé dant les retlamaziuns gnödes fates y les desfunziuns constatades.

CAPITOLO 2

REVISIONE DEI CONTI

Art. 26

Il revisore dei conti

KAPITEL 2

RECHNUNGSPRÜFUNG

Art. 26

Der Rechnungsprüfer

CAPITUL 2

REVIJIUN DI CUNC

Art. 26

Le revisur di cunc

<p>1. Il revisore dei conti é un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha</p>	<p>1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat</p>	<p>1. Le revisur di cunc é n organ n tecnich d'aiüt dl comun, cun l'inciarria dla soravijiun söla regolarité contabla, finanziaria y economica dl'aministrazziun. Le revisur di cunc á</p>
<p>a) una funzione di controllo interno</p>	<p>a) eine interne Kontrollfunktion</p>	<p>a) na funziun de control intern</p>
<p>b) una funzione di collaborazione</p>	<p>b) eine Funktion der Zusammenarbeit</p>	<p>b) na funziun de colaoraziun</p>
<p>c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale</p>	<p>c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat</p>	<p>c) na funziun de proposta ti confrunc dl consëi de comun</p>
<p>d) una funzione consultiva e</p>	<p>d) eine Beratungsfunktion und</p>	<p>d) na funziun aconsiënta y</p>
<p>e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.</p>	<p>e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.</p>	<p>e) fej dötes les mansciuns preodüdes dales normes revardëntes.</p>
<p>2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.</p>	<p>2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.</p>	<p>2. Le revisur di cunc po to pert ales sentades dl consëi y dla junta de comun. Por chësc fin ti mëssel gní notifiché i invic ales sentades.</p>
<p>3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.</p>	<p>3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.</p>	<p>3. Por destrighé ía sües funziuns po le revisur di cunc vigni momënt to vijjiun te düc i ac y documënc dl comun.</p>
<p>4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.</p>	<p>4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.</p>	<p>4. Le consëi de comun po da iade a iade inciarié le revisur di cunc da ejaminé singles operaziuns aministratives importantes sot le profil contabl.</p>
<p>5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.</p>	<p>5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.</p>	<p>5. Por la compilaziun dl bilanz preventíf o de variaziuns de bilanz mëssel gní contaté le revisur di cunc che dá jö n arat y mët dant propostes.</p>
<p>6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.</p>	<p>6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.</p>	<p>6. Al revisur di cunc ti mëssel gní dé na copia intiera dl dessëgn de bilanz preventíf o de variaziun de bilanz aprové dala junta de comun. Le revisur di cunc dá jö, anter le termo scrit dant dal regolamënt de contabilité, l'arat preodü dales prescriziuns revardëntes.</p>
<p>7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i</p>	<p>7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor</p>	<p>7. Stluc fora i caji preodüs dala lege, ne pol nia gní lité sciöche revisur</p>

parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

di cunc i parënc cina al cuarto gré n ligna aszendëta o deszendëta o cognês cina al secundo gré dl ombolt o de n assessor, chi che á n strît pendënt cun le comun o cun sües aziëndes o chi che destrighëia fá inciaries de laur por cunt dl comun.

CAPITOLO 3

ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 27

Controlli interni

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta é redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento é trasmesso al consiglio comunale.

KAPITEL 3

WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 27

Interne Kontrollen

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

CAPITUL 3

D'ATRES ATIVITÊS DE CONTROL

Art. 27

Controi interns

1. Le comun ejaminëia y valutëia, n referimënt al funzionamënt dl ënt, l'osservaziun di critërs de efiziënza y de economizité dl'ativité aministrativa y, en referimënt ales formes y modalitês d'intervënt, l'osservaziun di critërs de neutralité, sussidiarité y de adatëza.

2. Le consëi de comun determinëia por la dorada de süa perioda aministrativa i seturs y les ativitês aministratives da ejaminé, sciöche ince les directives por l'ativité de ejaminaziun y de valutaziun.

3. Cun l'ativité de ejaminaziun pol gní inciarié tres convenziun aposta le Consorzi di comuns por la Provincia da Balsan o n espert da foradecá.

4. Le comun garantësc azes ampl a düc i ac y colaorëia ativamënter al'ativité de ejaminaziun.

5. Söl'ativité de ejaminaziun fata él da fá n protocol che i vëgn spo ortié adöm a postes eventuales de mioramënt al consëi de comun.

sind;

- é responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;

- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune é parte contraente;

- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a

- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;

- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;

- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen

- é responsabil dles procedöres che i va danfora ales deliberaziuns, se fistidiëia de süa publicaziun y por l'ortiada ai organs de control y se crüzia di ac esecutifs;

- al fej i compic che ti vëgn surandá dal ombolt;

- al stluj jö, sön domanda dl ombolt, i contrac y i ac te chi che le comun é pert contraenta;

- autenticheia la sotescriziun de scritöres privates y de ac publics unilaterals tl interés dl ent;

- al fej vigni ater laur che i é surandé dales leges, dai regolamënc y da chësc statut,

y al se dá dandadöt jö

a) cun funziuns consultives por ci che reverda:

- la conformité dl'ativité aministrativa cun les desposiziuns de lege;

- la redaziun de arac tecnicos de carater iuridich-amministratíf respetivamënter de arac iuridics specifics che i po gní damaná, cajo por cajo, dai orgânns che deliberëia, dal ombolt, dai assessurs o da n singul aconsiadú comunal sön chestiuns d'interés general y de importancia comunal;

- la partezipaziun, cajo por cajo, y sön domanda dl'aminstraziun, a comisciuns de stüde y de inrescida y de analoghes istituides al intern dl'aminstraziun;

- la partezipaziun, cun l'autorisaziun dl ombolt, a comisciuns esternes y

commissioni esterne ed a simili organismi;	Kommissionen und ähnlichen;	analoghes;
b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:	b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) sciöche responsabl por l'atuaziun regulara dl'ativité aministrativa, por ci che reverda:
- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;	- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,	- la trasmisciun ai capigrups de consëi dles deliberaziuns dla junta de comun;
- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;	- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	- l'azetaziun dles oposiziuns ales deliberaziuns di organs de comun aladô dles desposiziuns de regolamënt revardëntes;
- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;	- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, Abberufungs- und Misstrauensanträge;	- la azetaziun dles detlaraziuns de dimisciun dl ombolt y di assessurs sciöche ince de propostes de revocaziun y de desfidënza;
c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:	c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) sciöche surastant dl personal comun al por ci che reverda:
- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;	- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- la contestaziun de violaziuns de sorvisc, metón dant ala junta de comun les propostes por surató provedimënc disciplinars;
d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:	d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) sciöche organ d'aministrazziun ativa por ci che reverda:
- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;	- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	- la presidënza te comisciuns de concursc por tó sö personal;
- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.	- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.	- la colaoraziun pro la revijiun de cassa ales scadënzes preodüdes.

SEZIONE QUINTA

FÜNFTER ABSCHNITT

SEZIUN CUINTA

SERVIZI PUBBLICI LOCALI

ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

SORVISC PUBLICS LOCALI

Art. 30

Art. 30

Art. 30

Aziende speciali ed istituzioni

Sonderbetriebe und Einrichtungen

Aziëndes speziales y istituziuns

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

1. La strotöra y le funzionamënt dles aziëndes speziales vëgn regolamentá cun n statut aposta, da aprové dal consëi de comun. La strotöra y le funzionamënt dles istituziuns vëgn regolamentá da chësc statut y dai regolamënc revardënc.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.

2. Organs dles aziëndes speziales y dles istituziuns é le consëi d'aministrazium, le president y le direttur.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppen-proporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

3. Le consëi d'aministrazium dles aziëndes speziales y dles istituziuns é metü adöm da trëi mëmbri, lapró le president, che vëgn nominá dal consëi de comun y adöm ala lita dl consëi d'aministrazium vëgnel nominé só president. Por la composiziun vëgnel osservé les desposiziuns varëntes söla consistënza di grups de lingaz y söles medemes oportunitês danter ëi y ères.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.

4. Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

4. I mëmbri dl consëi de aministrazium ne po nia ester mëmbri de n organ de comun, mo ai mëss avëi i recuisic por la lita a aconsiadú comunál.

5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils

5. Le consëi d'aministrazium nominëia le direttur dl'aziënda speziala y dl'istituziun. Sciöche direttur pol gní nominé n dependënt comunál che á conoscënzes tecniches particulares ti ciamps revardënc o n concorënt estern che á i recuisic scric dant dales desposiziuns de statut o de regolamënt. La nominaziun a direttur vëgn fata por la dorada de cin' agn cun n contrat de dërt privat, che po gní renové por la medema dorada.

für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

6. Le consëi d'aministrazion y le president toma da sües inciaries adöm cun le consëi de comun che i á lité, mo ai fej inant sües funziuns por l'aministrazion ordinara cina ch'al vëgn metü sö i organs nüs.

7. Sön proposta dla junta de comun po le consëi de comun, tl cajo de gajjes graves, revoché le consëi d'aministrazion dl'aziënza speziala y dl'istituziun.

8. L'aziënza speziala po tó pert ales prozedöres de concurs por la surandada de sorvisc publics locai da pert de d'atri ënc locai. Ara po destëne fora l'ativité dl'aziënza speziala al teritore de d'atri ënc locai, a òna cun chisc.

Art. 30/bis

Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali

Gli incarichi e le funzioni, conferite dal consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni e istituti, nei quali il comune é parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.¹⁹

Art. 30/bis

Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder

Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften, Vereinigungen und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben werden, sind im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu verstehen.²⁰

Art. 30/bis

Conferimënt de inciaries y funziuns a aministradus o aconsiadus de comun

Les inciaries o les funziuns, conferides dal consëi de comun a aministradus o aconsiadus de comun, tles sozietês cun partezipaziun comunala y te ënc, assoziaziuns y istituc, de chi che le comun fej pert, é da araté sciöche conferides cun le mandat.²¹

SEZIONE SESTA

FORME DI COLLABORAZIONE

SECHSTER ABSCHNITT

FORMEN DER

SESTA SEZIUN

FORMES DE COLAORAZIUN

¹⁹ Modificato con deliberazione consiliare nr. 45 del 28.12.2006

²⁰ Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 45 vom 28.12.2006

²¹ Modifiché cun deliberaziun consiliara nr. 45 di 28.12.2006

ZUSAMMENARBEIT

Art. 31

Collaborazione intercomunale

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 31

Zwischengemeindliche Zusammenarbeit

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischen-gemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 31

Colaoraziun intercomunala

1. Chësc comun á intenziun da laoré adôm cun d'atri comuns por l'istituziun de sorvisc nüs söla basa suracomunala y por mioré chi esistënc. Por chësc fin vëgnel anüzé la forma de colaoraziun intercomunala preodüda tl Capitul VIII dl D.P.Reg. 1.2.2005, nr. 3/L.

Art. 32

Forme ulteriori di collaborazione

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

Art. 32

Weitere Formen der Zusammenarbeit

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

Art. 32

Atres formes de colaoraziun

1. Le comun sostëgn la stipulaziun de convenziuns cun la Provinzia Autonoma da Balsan, cun d'atri ënc publics locai y porsones privates cun le fin da coordiné zertes funziuns y sorvisc.

SEZIONE SETTIMA

PARTECIPAZIONE POPOLARE

CAPITOLO 1

LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

Art. 33

Aventi diritto alla partecipazione

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione

SIEBTER ABSCHNITT

BÜRGERBETEILIGUNG

KAPITEL 1

DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

Art. 33

Beteiligungsberechtigte

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als

SETIMA SEZIUN

PARTEZIPAZIUN DLA POPOLAZIUN

CAPITUL 1

LA PARTEZIPAZIUN DI ZITADINS Y LA SCONANZA DE SÜ DĚRĆ

Art. 33

Autorisá a partezipé

1. Le comun garantësc la partezipaziun dla popolaziun por la sconanza di děrc dl zitadin y por le bun funzionamënt dl'aministraziun, cun cherié y mantegní raporc costanc cun la popolaziun. La partezipaziun dla

popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Art. 34

Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
- b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Art. 34

Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

popolaziun vëgn conscidrada sciöche basa organisativa dl'amministrazion locale.

2. Restan anfat les normes particulares por pratiche i dërc zivils y politics, i spëta i dërc de partezipaziun populara nia mâ ala popolaziun aciasada tl comun mo ince a chës porsones che é tres söl teritore comun al por gaujes de laur, de stüde o de sorvisc.

Art. 34

Raportc danter le comun y les comunitàs y associazions liberes

1. Le comun promöi les formes associazives y cooperatives preodüdes tl art. 75, coma 1, dl D.P.Reg. 1.2.2005, nr. 3/L sciöche ince chëres metödes sö por la sconanza dles mendranzes de lingaz, dla contrada, por la valorisaziun dl sorvisc ai jogn y por les medemes oportunitês danter ël y ëra.

2. Te chësc ciamp reconësc y incorajëia le comun les comunitàs y assigurëia süa partezipaziun ala vita dl comun.

3. Romagnón anfat la volontarieté dl'ativité dles associazions, pol gní tut n conscideraziun chëstes formes de partezipaziun:

- a) azes ai ac y ales informaziuns sciöche ince ai sorvisc y ales strotöres dl comun;
- b) partezipaziun dles comunitàs ala prozedöra aministrativa tres istanzas, propestes, oblianza d'audiziun, dërt de oposiziun ti caji de provedimënc che á da fá cun fins dla comunità instëssa;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p> | <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p> | <p>c) la possibilità de delegaziun de funziuns comunales ales comunitàs suradites tres convenziun sciöche ince süa partezipaziun al'aministraziun de istituziuns y la rapresentanza dles medemes ti organismi y comisciuns.</p> |
| <p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p> | <p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p> | <p>4. Le comun assigurëia l'independënza, la liberté y le medemo tratamënt dles comunitàs.</p> |

Art. 35

Forme di partecipazione dei giovani minorenni

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.
3. Il consiglio comunale istituisce il comitato per i giovani composto da 5 membri. Il comitato ha funzioni consultive e viene consultato in ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente. Il comitato é presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.

Art. 35

Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.
3. Der Gemeinderat setzt einen Jugendbeirat aus 5 Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat ha beratende Funktion und wird für geplante Maßnahmen und Projekten die unmittelbar mit Jugendliche zu tun haben angehört. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.

Art. 35

Formes de partezipaziun di jogn minorens

1. Le comun sostëgn i interésc di mituns y jogn y promöi süa partezipaziun ativa ala politica de comun.
2. Por chësc fin chîr le comun la colaoraziun cun i gesturs esistënc dl post dl sorvisc ai jogn.
3. Le consëi de comun istituësc le comitê por i jogn componü da 5 mëmbri. Le comitê á funziuns consultives por ci che reverda provedimënc programá y proiec che i reverda diretamënter. Le comitê á sciöche presidënt l'ombolt o l'assessore o l'aconsiadú comunal competënt te chësc ciamp.

4. L'assessore o il consigliere competente per la materia partecipa inoltre almeno una volta all'anno ad un incontro con i rappresentanti dei giovani e dei gruppi infantili come pure con un rappresentante del „Servizio ai Giovani della Val Badia“ per una discussione; l'incontro é anche aperto ai giovani non appartenenti a nessun gruppo organizzato. L'assessore ai giovani riferisce annualmente alla Giunta e al Consiglio comunale sulla situazione dei giovani e dei fanciulli nel Comune come pure sull'attività svolta con supporto finanziario da parte del Comune.

Art. 36

Forme di partecipazione degli anziani

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

Art. 37

Assemblee dei cittadini

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, preferibilmente una in ciascuna frazione, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 38

La partecipazione diretta dei cittadini

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere

4. Der zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat kommt wenigstens einmal im Jahr mit den Vertretern der Jugendlichen und der Kindergruppen sowie mit einem Vertreter des „Jugenddienstes Gadertal“ zu einer Aussprache zusammen. Die Zusammenkunft steht auch den Jugendlichen offen, die keiner organisierten Gruppe angehören. Der Jugendassessor berichtet einmal jährlich dem Ausschuß und dem Rat über die Situation der Jugendlichen und der Kinder in der Gemeinde sowie über die mit finanzieller Unterstützung der Gemeinde abgewickelte Tätigkeit.

Art. 36

Formen der Beteiligung der Senioren

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

Art. 37

Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, wenn möglich in jeder Fraktion, bei welcher der Gemeindevausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Art. 38

Die direkte Bürgerbeteiligung

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von

4. L'assessor o l'aconsiadú competent te chësc ciamp tol pert almanco un n iade al ann a na incuntada cun i rapresentanc di jogn y di grups di mituns sciöche ince cun n rapresentant dl „Sorvisc ai Jogn dla Val Badia“ per na discusciun; l'incuntada é ince daverta ai jogn che ne alda pro degun grup organisé. L'assessor ai jogn referësc anualmënter ala junta y al consëi di comun sön la situaziun di jogn y di mituns tl Comun y sön l'ativité destrigada cun n sostëgn finanziar da pert dl Comun.

Art. 36

Formes de partezipaziun dla jënt atempada

1. Le comun sostëgn i interesc dla jënt atempada y promöi süa partezipaziun ativa ala politica de comun.

Art. 37

Incuntades cun la popolaziun

1. N iade al ann vëgnel tigni na incuntada cun la popolaziun, poscibilmënter te vigni fraziun, pro chëra che la junta de comun referësc dl'ativité amministrativa. L'incuntada cun la popolaziun mëss te vigni cajo gní tignída dan l'aprovaziun dl plann regoladú o dl plann regoladú lauré fora danü.

Art. 38

La partezipaziun dirëta dla popolaziun

1. Le zitadin, da sú o adöm cun d'atri, po, independentemënter da só dërc de informaziun, d'azes ai ac y documënc y de partezipaziun ales prozedöres, propone istanzes y propostes por l'amministraziun, che mëss gní metödes dant, ince adöm cun

portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 60 giorni.

30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 60 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

d'atres, al organn competënt; le zitadin, da sú o cun d'atri á implü ince le dërt da i mèter dant al ombolt domandes scrites y da ciafé la resposta scritta o da gni ascuté sô anter 30 dis.

CAPITOLO 2

KAPITEL 2

CAPITUL 2

REFERENDUM

DIE VOLKSBEFragung

REFERENDUM

Art. 39²²

Art. 39²³

Art. 39²⁴

Il referendum popolare

Die Volksbefragung

Le referendum popular

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo, e abrogativo in materie di competenza comunale.

1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem, abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

1. Al po gni metü a jí referendum populars che dess avëi n carater consutatif, aconsiatif y abrogatif sön materies de competënza comunala.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

2. Sön les materies che reverda la competënza dl consëi de comun po chësc, cun usc positiva de dui terc di aconsiadus en ciaria, mëte a jí le referendum popular.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10 per cento degli elettori ivi residenti.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.

3. Le referendum po gni damané ince dai zitadins tres na istanza sotscrita da n numer che corespogn almanco al 10% di litadus scric ite tles listes litalas dl comun, mo te vigni cajo da almanco 40 litadus scric ite. Sce ara ste trata aladô d'istanza ma de öna o de deplü fraziuns, spo mëss l'istanza gni sotscrita da almanco 10% di litadus cun residënza te chëra fraziun.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

4. Le referendum mëss antergní sön la basa de öna o de plü domandes, formulades te na maniera tlera y formulada indortöra, y po revardé ma provedimënc de interes general, ater co de:

a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;

a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;

a) materies che ne toma nia tla competënza dl'aministraziun locala;

²² Modificato con deliberazione consiliare nr. 59 del 12.11.2015

²³ Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 59 vom 12.11.2015

²⁴ Modifiché cun deliberaziun consiliara nr. 59 di 12.11.2015

b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;	b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;	b) domandes che reverda i grups linguistics;
c) questioni di natura religiosa;	c) Religionsfragen;	c) domandes che á da nen fá cun la religiun;
d) questioni elettorali e del personale comunale;	d) Wahl- und Personalangelegenheiten;	d) domandes litala y revardëntes le personal de comun;
e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;	e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;	e) argomënc che é gnüs tratá ti referendums popolars ti ultims cin agn;
f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;	f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;	f) chestiuns che reverda la contabilitè y le sistem tributar dl comun;
g) questioni riguardanti comunità marginali;	g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	g) chestiuns che reverda grups sön na pert;
h) questioni riguardanti progetti banditi.	h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) chestiuns che reverda proiec scric fora.
5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.	5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.	5. Denant che al vëgnes coiü adöm les firmes, vëgn l'amisciun dl' istanza, metüda dant al comun dal comitè promotur o da n diejim dl numer scrit dant di firmatars, ejaminada y valutada dapert de na comisciun de esperc formada da trëi mëmbri. La comisciun iudicará l'amisciun dl referendum popular cun provedimënt motivé.
6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.	6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.	6) Denant che le consëi de comun, sciöche da precedënt coma 2, mëtes a jí l'referendum popular, sön l'teritore de comun o te öna o deplü fraziuns, mëss la comisciun suradita, cun referimënt ala revardënta proposta de deliberaziun, dé jö so iudicat motivé obliënt sura l'amisciun dl referendum popular.
7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.	7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.	7. L'terminn por la racoiüda dles firmes tl numer scrit dant é de 180 dies consecutifs dô calënder. L'terminn suradit mët man cun la data dla notificaziun dl provedimënt motivé sön l'amisciun dl referendum, al rapresentant di damanadus.
8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi	8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut	8. Tl cajo che al vëgn arjunt les firmes tl numer scrit dant sciöche ince tl cajo che l'referendum vëgn desponü dal consëi comunál, aladô dl precedënt

del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra é composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

vorangehem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

coma 2, mèt l'ombolt a jí l'referendum anter 60 dis; al ne po indere nia tomé adöm cun atres consultaziuns litalas. Cun l'fin de mèt adöm deplü referendums te un en ann, pon deroghé dal terminn suradit. L'avis de convocaziun dl referendum mäss contegni les domandes formulades avisa, l'post y orar dla votaziun. L'aministraziun comunala garantësc da mené fora a duc i litadus l'material informatif, che é gnü metü adöm da na comisciun neutrala che ilustrëies les desvalies tutes de posiziun ti confrunc dl referendum. Chësta comisciun neutrala é metüda adöm da trëi mëmbri y vëgn litada dal consëi de comun por la durada dl'inciaria dl consëi comun. La composiziun, la nomina y l'funzionamënt de chësta comisciun, les modalitës d'informaziun, la propaganda litala, les normes che regolëia la votaziun y particolarmënter la formaziun dles listes litalas, la istituziun dles sezziuns litalas y la costituziun dles comisciuns litalas, sciöche atres modalitës de prozedöra, gnará metüdes te n regolamënt comun.ala apost.ala

9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.

9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

9. Lité po duc chi zitadins che á arjunt le dé dla lita i sèdes agn .

10. Il referendum é valido quando vi partecipa il 15 per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 15 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

10. Le referendum a validité canche al tol pert le 15% de chi che á le dërt de lité y le referendum vëgn araté aprové sce al arjunt le 50% dles usc varëntes.

11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale é vincolante.

11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

11. L'referendum aconsiatif y abrogatif é por l'aministraziun comunala obliënt.

12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

12. Le referendum popolar po gní fat adöm cun deplü aministraziuns de comun do che an s'á metü a öna sön les modalitës revardëntes.

13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive

13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende

13. Por ci che reverda les mudaziuns al statut, po l'referendum confermatif preodü dal' art. 4-bis dla lege regionala 4.1.1993, n.1, en forza, gní tigni ales

<p>modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.</p>	<p>Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.</p>	<p>condiziuns stabilides tl suradit articul y ti comi suandënc.</p>
<p>14. Oggetto del referendum confermativo é, a pena di inammissibilitá, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o piú frazioni, sono inammissibili.</p>	<p>14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.</p>	<p>14. Argomënt dl referendum confermatif é, pëna la nia amisciun, la totalité dles modifiches dl statut publicades. Referendum confermatifs che reverda chestiuns y afars menzioná tl prezedënt coma 4 o che é limitá a òna o a deplü fraziuns, é ilezic.</p>
<p>15. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.</p>	<p>15. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.</p>	<p>15. L'istanza por tigní n referendum confermatif sön les mudaziuns dl statut mëss gní firmada da n numer che corespogn almanco al 10% di litadus scric ite tles listes litaes dl comun, mo te vigni cajo da almanco 40 litadus scric ite.</p>
<p>16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiaritá di cui a commi da 13 a 15.</p>	<p>16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.</p>	<p>16. Al vëgn apliché i prezedënc comi 5, 8 y 9. L regolamënt da adoté, aladô dl prezedënt coma 8 mëss tigní cunt dles particolarités aladô di comi da 13 a 15.</p>

CAPITOLO 3

L'INFORMAZIONE

Art. 40

Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e

KAPITEL 3

DIE INFORMATION

Art. 40

Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der

CAPITUL 3

L'INFORMAZIUN

Art. 40

Le dërt d'informaziun

1. Por la partezipaziun dl zitadin al'amministraziun y ala formaziun de ac amministratifs cun consequènzes iuridiches subietives y por assigurè la trasparènza tl'amministraziun, garantësc le comun la maiú y pronta informaziun tres sü ofizi responsabli y tres mesi de publicaziun adeguà y mesi de comunicaziun direta y de notificaziun aladò dles desposiziuns varèntes sön chësc ciamp. Pro l'informaziun alda te vigni cajo la spiligaziun di particulars dl singul prozedimënt, dles modalitës d'esecuziun di sorvisc y de süa anüzada, di termi anter chi che i singui prozedimënc gnarà fac, di ofizi responsabli, dles formes de partezipaziun di interessà, de só dërt d'azes ai ac dl prozedimënt, dla consulènza y assistènza sciöche ince dla presentaziun y azetaziun de recursc.

2. Pro le dërt d'informaziun alda ince la trasmisciun ai zitadins interessà dles informaziuns che le comun á tres la consulènza, tres la metöda a desposiziun de sües strotöres y sorvisc a ënc, a associazziuns de volontariat y a comunitàs.

3. Ogët de na informaziun particolarmënter ampla y monöda mëss ester i ac prinzipai dl comun y dandadöt i regolamënc, i ac generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntif, i programs generai di laürs publics y la regolamentaziun di sorvisc publics.

4. Formes specifiches y monödes

particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 41

Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Art. 42

Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

SEZIONE OTTAVA

DECENTRAMENTO

Art. 43

Decentramento

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in

Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art. 41

Das Aktenzugangsrecht

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Art. 42

**Beteiligung am
Verwaltungsverfahren mit
Auswirkung auf subjektive
Rechtspositionen**

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

ACHTER ABSCHNITT

DEZENTRALISIERUNG

Art. 43

Denzentralisierung

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten

d'informaziun vëgn fates por garantí la trasparenza di ac che reverda l'assunziun de personal, le relâsc de conzesciuns y contribuc sciöche ince di contrac n general.

Art. 41

Le dërt d'azes ai ac y ai documënc

1. Düc i ac aministratîfs é publics, stluc fora chi che é detlará rëservá dala lege y chi che vëgn, aladô dl regolamënt comunâl, detlará socrëc temporaneamënter cun provedimënt dl ombolt.

2. Le regolamënt regolëia implü le dërt che vigni zitadin y vigni comunità á da tó vijiun debann y da se ciaré jö i ac sciöche ince da ciáfë fotocopies paian mâ les spëises de reproduziun.

Art. 42

**Partecipaziun ales prozedöres cun
consequënza sön posiziuns de
dërt subietîf**

1. I zitadins y les comunitàs á, canch'al vëgn traté n provedimënt aministratîf che i reverda sön posiziuns de dërt subietîf o respetivamënter de fins soziai, le dërt da tó pert al prozedimënt instës, aladô dles desposiziuns tl ciamp de prozedimënt aministratîf y de trasparenza.

OTAVA SEZIUN

DEZENTRALISAZIUN

Art. 43

Dezentralisaziun

1. Por i assicuré ai zitadins la miú anzada di sorvisc pitá dal comun sciöche ince por fá les funziuns anter i

ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

Art. 44

Abrogazione

1. Lo statuto di questo comune approvato in data 10.05.1994 con deliberazione n. 15 del Consiglio comunale e successive modifiche ed integrazioni é abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.

Art. 45

(Norme transitorie)²⁵

1. Le modifiche apportate con deliberazione del Consiglio comunale n. 3 del 06.03.2015 all'articolo 16, comma 1, del presente statuto relativo al numero dei componenti la Giunta comunale trovano applicazione a decorrere dal primo rinnovo del Consiglio comunale successivo all'entrata in vigore di detta deliberazione. Fino a tale rinnovo continua a trovare applicazione l'articolo 16, comma 1 modificato dalla menzionata deliberazione consiliare.

und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

Art. 44

Aufhebung

1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 10.05.1994 Nr. 15 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

Art. 45

(Übergangsbestimmungen)²⁶

1. Die mit Ratsbeschluss Nr. 3 vom 06.03.2015 am Artikel 16, Absatz 1, dieser Gemeindeordnung vorgenommenen Änderungen welche die Nummer der Ratsmitglieder betreffen, finden ab der ersten Erneuerung des Gemeinderates nach Inkrafttreten dieses Beschlusses Anwendung. Bis zu dieser Erneuerung wird weiterhin der Artikel 16, Absatz 1 Anwendung finden, welcher mit diesem Gemeinderatsbeschluss abgeändert wird.

termi teritoriai cun la maiú funzionalitè y efiziènza, dij le consèi de comun cun n regolamënt aposta ci sorvisc che é da dezentré sön só teritore. Cun le medemo regolamënt vëgnel ince regolamenté l'organisaziun y l'ativité dles strotöres revardèntes.

Art. 44

Abrogaziun

1. Le Statut de chësc Comun aprové cun deliberaziun dl consèi de comun ai 10.05.1994 cun deliberaziun nr. 15 é tut jö cun la jüda en forza de chësc Statut.

Art. 45

(Normes transitoires)²⁷

1. Les mudaziuns che é gnüdes fates al articul 16, coma 1 de chësc statut cun deliberaziun dl Consèi de Comun n. 3 di 06.03.2015 che reverda le numer di componënc dla Junta de Comun va en forza cun le pröm renovamënt dl Consèi de Comun dô che chësta deliberaziun va en forza. Cina a chësc renovamënt vël inant l'articul 16, coma 1 che vëgn mudé cun chësta deliberaziun dl Consèi.

²⁵ Modificato con deliberazione consiliare nr. 13 del 06.06.2014 e nr. 3 del 06.03.2015

²⁶ Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 13 vom 06.06.2014 und Nr. 3 vom 06.03.2015

²⁷ Modifiché cun deliberaziun consiliara nr. 13 di 06.06.2014 y nr. 3 di 06.03.2015